

**BOLETÍN DEL
INSTITUTO CONFUCIO
DE LA UNIVERSIDAD
DE COSTA RICA
2016**

哥斯达黎加大学孔子学院简报

**Volumen 4
第4卷**



**UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA**



Misión / 使命

Somos un instituto que promueve la difusión de la lengua y la cultura china entre miembros de la población universitaria y costarricense en general, a través de la planificación estratégica de cursos de lengua y de cultura, intercambios académicos y culturales, investigación sobre temas chinos y proyectos de alcance social que beneficien, mediante un servicio al usuario de excelencia, tanto a las diversas comunidades de chinos de ultramar como a la sociedad costarricense.

我们致力于通过语言文化课程的战略规划，学术和文化交流，中国现状及社会层面研究等策略，促进中国语言文化在大学生群体和哥斯达黎加人民中间的传播，并通过卓越的客户服务使在哥华人和哥斯达黎加人民从中受益。

Ubicación / 位置

Costa Rica, San José /
哥斯达黎加, 圣何塞
San Pedro de Montes de Oca /
圣佩德罗-蒙特斯·奥卡
Universidad de Costa Rica /
哥斯达黎加大学
Sede Rodrigo Facio, Ciudad Universitaria /
罗德里戈·法西奥, 大学城

Créditos / 鸣谢

Comunicación / 通讯:	Esteban Arriola, Rodrigo Martínez / 安泰邦, 罗瑞高
Diseño gráfico / 平面设计:	Silvia Elena Mora / 司贝娅
Fotografía / 平面设计:	Silvia Elena Mora, Esteban Arriola, Rodrigo Martínez, Ana Sofía Fernández / 司贝娅, 安泰邦, 罗瑞高, 安娜·索菲亚
Traducción / 翻译:	Chéng Shífāng / 程世芳
Bibliotecóloga / 图书馆员:	Karen Abarca / 卡伦·阿瓦尔卡
Dirección / 指导:	Lai Sai Acón, Sawin Wan / 陈丽茜, 万西远
Codirección / 副指导:	Zhang Qingxu / 张庆旭

ÍNDICE / 内容

■ 1 INTRODUCCIÓN / 介绍

■ 3 Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子学院

■ 5 Talleres / 学习班

■ 9 Cronología del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子学院年表

■ 11 Cursos impartidos en el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子学院所教授的课程

■ 13 Biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子学院图书馆

■ 15 HSK & HSKK / 汉语水平考试及汉语水平口语考试：
El examen de idioma chino internacional / 国际化的汉语考试

■ 16 Profesores y voluntarios chinos de Hanban 国家汉办 del año académico
2016 / 2016年国家汉办派遣的教师及志愿者

■ 23 Equipo Confucio / 孔子学院团队

■ 24 Mejorando por nuestros estudiantes / 为了我们的学生不断完善自我

■ 27 Participación en concursos
新参加各种比赛

■ 29 Nueva temporada de Costa Rica, Ni Hao!
新一季的哥斯达黎加，你好！

Instituto Confucio y la Universidad de Costa Rica /

孔子学院与哥斯达黎加大学

Actividades culturales chinas en la Ciudad Universitaria Rodrigo Facio /
在罗德里戈法西奥大学城举办的中国文化活动

■ 31 160 aniversario de la llegada de los chinos a Costa Rica
中国人到达哥斯达黎加160周年纪念

■ 33 IV Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica
第四届拉丁美洲中国研究国际研讨会

■ 35 Puente chino 2016 / 2016 年世界大学生汉语桥比赛

■ 37 Actividades culturales chinas / 中国文化活动

■ 44 Nota de prensa / 新闻发布

■ 48 Exposiciones 160 aniversario: "Historias de la Montaña de Oro"
160 周年展览: "金山的故事"

■ 50 Noches de Cultura China / 中国文化之夜

■ 54 Ciclos de Cine Arte Chino / 中国艺术电影周

■ 55 Costa Rica Festival Internacional de Cine / 哥斯达黎加国际电影节

■ 56 Becas para estudiar en China / 到中国学习的奖学金

■ 63 Centro Regional de los Institutos Confucio para América Latina, CRICAL
孔子学院拉丁美洲中心

■ 64 Campaña anual de recolección de regalos para el Hospital Nacional de Niños
每年都会举办的向儿童医院捐赠礼物的活动

A lo largo del 2016, el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica ha crecido y se diversificado aún mas gracias al apoyo de la comunidad de estudiantes, colaboradores administrativos, aliados y las distintas poblaciones que hemos alcanzado a través de nuestras actividades de enseñanza, actividades culturales y espacios de reflexión académica. Logramos crecer en promedio 30% en actividad docente y 15% en actividad cultural y académica.

纵观2016年，哥斯达黎加大学孔子学院在不断壮大和多元化，我们应该感谢那些给予我们支持的学生、行政人员、合作伙伴以及那些参加孔子学院的教学、文化活动及教学反思活动的其他人群。今年总计学员人数平均增加了30%，以及文化活动和学术活动中的人数增长了15%。

Continuamos celebrando los 160 años de presencia china en Costa Rica en San José, Puntarenas, Guanacaste y Cartago. Nuestra muestra documental sobre migración china, "Historias de la montaña de oro", visitó la Biblioteca Nacional, la Casa de la cultura de Puntarenas, el Banco Popular y la sede de la Universidad Estatal a Distancia en Cañas, el Archivo Nacional y la Biblioteca Pública de Paraíso. El documental, Maletas de bambú, fue transmitido por Canal UCR y exhibido en algunos de los puntos anteriores ante estudiantes de secundaria, universitarios y público en general.

我们在哥斯达黎加圣何塞，蓬塔雷纳斯，瓜纳卡斯特和卡塔戈持续举办了庆祝中

国移民到达哥斯达黎加160周年的活动。我们有关中国移民的纪录片---“金山的故事”在国家图书馆，蓬塔雷纳斯的文化宫，人民银行，远程教育大学卡纳斯校区，国家档案馆和芭拉伊索的大众图书馆进行了展映。另外一部纪录片，“竹箱子”，被哥斯达黎加电视台播出，并在上面提到的一些地方，向高中生，大学生和公众展出。

Surgió además un equipo de académicos de la UCR, la UNED y la Université de Bordeaux de Francia, los cuales trabajan en el proyecto de recuperación de la memoria histórica de los inmigrantes chinos que se asentaron en Costa Rica en etapas tempranas. Lo conforman entre otros miembros, el director de la Cátedra de Historia de la UNED, un miembro del grupo AMERIBER de Bordeaux y la directora del Instituto Confucio. Se trabajarán 3 ejes: memoria oral, patrimonio material y la creación de una base de datos bibliográficos sobre migración china a Costa Rica.

接下来我们还组建了一支由哥斯达黎加大学、哥斯达黎加远程教育大学和法国波尔多大学的学者们组成的团队，来负责早期中国移民在哥斯达黎加定居的历史记忆的恢复项目草案。另外由远程教育大学历史系主任、波尔多大学AMERIBER的成员之一和哥斯达黎加大学孔子学院院长负责了另外三个方面的工作：口头记忆、物质文化遗产及建立中国移民到哥斯达黎加的文献数据库。

Este año recibimos a 2 visitantes internacionales: el escritor chino Yan Li y el sub director del Centro Regional de Institutos Confucio de Latinoamérica, el señor Sun Xintang. La llegada del poeta Yan Li se dio en el marco del año de intercambios culturales entre la República Popular China y los miembros de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe (CELAC). En este contexto, Yan ofreció una lectura de poemas con su homólogo costarricense, el también escritor y artista plástico, Otto Apuy, quien recientemente publicó su novela Viaje al remoto Puntalín, obra que relata historias de migrantes chinos en Costa Rica.

今年我们迎来了两位国际贵宾：中国诗人严力和孔子学院拉丁美洲中心副主任孙新堂先生。诗人严力的到来正值中国与拉美和加勒比国家共同体（CELAC）成员之间文化交交流年。在此背景下，严力与他的哥斯达黎加同行，同样是作家和艺术家的Otto Apuy一起，做了关于诗歌的演讲。Otto Apuy 新出版了他的小说《远行到Puntalín》，讲述了在哥斯达黎加的中国移民的故事。

Por otra parte, el sub director Sun inauguró el IV Simposio de Estudios sobre China desde Latinoamérica con su charla sobre la enseñanza del mandarín en los Institutos Confucio de la región. Este año, la temática del simposio era precisamente la

enseñanza del idioma chino en Costa Rica. La clausura del simposio estuvo a cargo del Agregado de Educación de la Embajada de la República Popular China, César Wang, quien hizo una presentación sobre el estado actual de la enseñanza del mandarín en nuestro país.

此外，孙新堂副主任，在第四届拉丁美洲中国研究国际研讨会上做了关于来定每周孔子学院的汉语教学的演讲。今年研讨会的主题正是在哥斯达黎加的汉语教学。研讨会的闭幕上由中国大使馆教育组官员王治家先生，对哥斯达黎加汉语教学的现状作了介绍。

En cuanto a actividades de enseñanza, continuamos incrementando el número de estudiantes y expandiéndonos. A las clases que se imparten en la sede del Instituto Confucio en la Universidad de Costa Rica sumamos las clases que se ofrecen en 3 instituciones educativas de primaria y secundaria: Centro Educativo San Felipe Nery, Tree of Life International School y el Instituto Educativo Moderno Bilingual School.

关于教学方面，我们的学生数量和教学规模都在持续增长和扩大。除了在哥斯达黎加大学总部的孔子学院进行的汉语教学外，我们还在小学和中学增加了三个汉语教学点：San Felipe Nery小学、生命之树国际学校及现代双语教育学校。

Lai Sai Acón Chan / 陈丽茜
Directora del IC-UCR / 外方院长

Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica / 哥斯达黎加大学孔子学院



¿Qué hacemos? / 我们的工作

El Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica ofrece programas de estudio de la lengua y la cultura china, generando un conocimiento cultural del país asiático, que potencia y desarrolla las habilidades para participar y desenvolverse en el medio social y, por tanto, comercial de China.

哥斯达黎加大学孔子学院提供汉语语言课程及中国文化课程，以此传播亚洲国家的文化，发展并

提高成功参与中国社会以及商业活动的的能力。

Enseñanza Idioma Chino Mandarín / 教授汉语语言课程

El método de enseñanza utilizado abarca los distintos aspectos del idioma y la cultura china, a través de la lectura, la escritura, la comprensión auditiva, la gramática, la fonética y el vocabulario. Asimismo, los temas de estudio comprenden

el conocimiento de cuestiones históricas, sociales y culturales de China, su cultura de negocios y comercio, las situaciones cotidianas a que se verá enfrentado el alumno y, en general, los conocimientos necesarios para participar en la vida social y comercial en los países orientales.

我们采用的教学方式通过阅读，写作，听力，语法，语音及词汇方面的教学涵盖了中国语言和文化各个方面。此外，我们学习的话题还包括中国的历史，社会

和文化问题，其企业文化和商业发展，学生将要面临的日常生活知识，及在一般情况下，在东方国家参与社会及商业活动所必须的知识等。

Difusión Cultura China / 传播中国文化

Junto con los cursos de idioma, el Instituto Confucio de la UCR realiza diversos talleres y actividades culturales, en su mayoría gratuitas y abiertas a toda la comunidad, entre las que destacan exposiciones, ciclos de cine, presentaciones artísticas, talleres de papel recortado, caligrafía china, Tai chi, Kung Fu y la celebración de fiestas tradicionales, por mencionar algunas.

与汉语语言课程一起，哥斯达黎加大学孔子学院还会举办各种讲习班和各种文化活动，其中大多数都是免费并向社会开放的。其中有展览，电影节，艺术表演，剪纸、中国书法、太极、功夫等学习班和传统节日举行的庆祝活动，仅列举上几例。



Talleres

学习班



Papel Cortado / 剪纸

Usando el papel vegetal, unas tijeras y un cuchillo, se pueden lograr impresionantes dibujos que le dan vida al papel y cuentan leyendas o describen paisajes típicos de China.

El papel picado o cortado, en chino jianzhi (剪纸), es una tradición popular de gran raigambre en la cultura china, que actualmente sigue siendo objeto de admiración e interés. Con el objetivo de promover esta tradicional práctica, el Instituto Confucio de la UCR imparte cursos de Papel cortado a lo largo del año.



通过一张红纸，剪刀和一把小刀，就可以剪出令人印象深刻的中国的典型景物，赋予纸张以生命。中国剪纸，是深深扎根在中国文化中一个流行的传统，是目前仍然备受敬仰和关注的传统技艺。为了促进这一传统风俗的传播，哥斯达黎加大学孔子学院全年提供剪纸课程。



Tai chi / 太极

El Taichi es una arte marcial que pretende mejorar la calidad de vida tanto física como mental de las personas.

太极拳是一种武术，目的是在身体上和精神上帮助人们提高生活质量。

Más allá de ser una importante actividad recreativa, el Tai chi forma parte de la esencia de la cultura china, por lo cual, es muy importante comprenderlo para entender más a fondo la vida en dicha nación. Con el objetivo de promover esta tradicional práctica, el Instituto Confucio de la UCR imparte cursos de Tai chi a lo largo del año.

太极拳不仅是一个重要的休闲活动，还是中国文化精髓的一部分。因此对于更全面深入地了解中国的生活是非常重要的。为了促进这一传统文化的传播，哥斯达黎加大学孔子学院全年教授太极拳课程。



Comida China / 中国菜

China posee una antigua y rica tradición culinaria, ampliamente representada en el mundo. Ésta se encuentra íntimamente relacionada no sólo con la sociedad, sino también con la filosofía y la medicina china.

中国菜有着古老又美味的烹饪传统，在世界范围内都有着广泛的代表性。这不仅与中国社会有关，还跟中国哲学和中医密不可分。

En esta gastronomía china se distingue el Cai (verduras cocinadas y por extensión todo lo que acompaña los cereales) y los cereales en sí, el Fan. Los alimentos yin (femeninos) son alimentos tiernos y ricos en agua como las

frutas y las verduras, y tienen un efecto refrescante. Los alimentos yang (masculinos) incluyen los platos fritos, especiados y con base de carnes.

中国烹饪分为菜（经过烹制的蔬菜以及可以扩展到所有搭配谷物的东西）和谷物本身，即饭。阴性的食品是那些嫩的并富含水分的食物，如水果和蔬菜，有滋润去火的效果。阳性食品包括油炸，辛辣和肉类菜。

Es muy importante dentro de esta tradición culinaria que exista una armonía entre los sabores y un equilibrio entre lo frío y lo caliente, los colores y la consistencia de

los diversos alimentos. Por ello las técnicas culinarias chinas son numerosas y particularmente variadas.

在传统的中国菜烹饪中，味道的和谐搭配，冷热之间的平衡、各种食物颜色搭配的一致性等都非常重要。因此，中国烹饪技术是多种多样的。

Con el objetivo de promover esta tradicional práctica, el Instituto Confucio de la UCR imparte cursos de Cocina China a lo largo del año.

为了促进中国烹饪的传播，哥斯达黎加大学孔子学院全年提供中国菜烹饪课程。

Clases de Caligrafía China / 中国 书法课程

El arte de la caligrafía es ampliamente practicado y venerado en las civilizaciones de Asia oriental que utilizan los caracteres chinos, ya que esta tradicional expresión artística tiene su origen y desarrollo de China, basada en la utilización de la tinta y uso del pincel de caligrafía de dicha nación.

书法艺术应用广泛，并且在东亚文明中使用汉字的国家中备受尊崇。这种传统的艺术形式是基于中国书写所使用的墨水和毛笔等而从中国起源和发展的。

La historia de la escritura china se remonta a más de tres mil años, en la dinastía de los Shang (o

Yin). Según su inventor fue Ts'ang Chieh quien desarrolló la caligrafía china luego de una profunda observación de las huellas de los animales sobre la arena y el lodo.

中国汉字的历史可以追溯到三千多年前的商朝或者殷商时期。神话传说中是仓颉通过深入观察动物在沙土上所留下的痕迹而发明了汉字。

Con el objetivo de promover esta tradicional práctica, el Instituto Confucio de la UCR imparte cursos de Caligrafía a lo largo del año.

为了促进这一传统文化的传播，哥斯达黎加大学孔子学院全年教授中国书法课程。



Cronología del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica / 哥斯达黎加大学孔子学院年表

2008年

El 20 de noviembre se firma el convenio educativo que da pie a la creación del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica con Hanban. Se designó a Renmin University of China (Universidad Popular de China) como universidad contraparte de la UCR para el establecimiento del instituto.

11月20日哥斯达黎加大学与中国国家汉办达成了建立孔子学院的框架协议。并决定由中国人民大学作为共建孔子学院的合作院校。

2009年

Se crea el Programa Difusión de la Cultura China, que se inscribe como un proyecto de acción social de la Universidad de Costa Rica. Las dos principales actividades de este programa son la enseñanza de la lengua china y la difusión de la cultura china. La M.Sc. Mayra Achio Tacsan es la primera directora del Instituto Confucio, además en este mismo año arriba la primera co-directora china, Fan Sujie.

中国文化推广计划确立，作为哥斯达黎加大学的社会行动项目开始招生。这项计划的两项主要活动是教授中文和传播中国文化。

由M. Sc. Mayra Achio Tacsan担任孔子学院的第一任院长，也在同年迎来了第一位中方院长，樊素杰。

El Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica inicia formalmente la enseñanza de la lengua china por medio de clases de mandarín, las cuales se ampliaron con el paso del tiempo, al crearse diferentes niveles y modalidades.

哥斯达黎加大学孔子学院正式开班开始教授汉语，随着时间的推移规模不断扩大，建立了不同级别，不同模式下的汉语课程。

2010年

Se comienzan a ofrecer conferencias sobre distintos temas relacionados con China a través de los viernes de Cultura China.

哥斯达黎加大学孔子学院开始通过周五中国文化之夜提供各种与中国相关的主题的讲座。

2011年

En el segundo semestre, la Dra. Lai Sai Acón Chan deviene la segunda directora del Instituto Confucio de la UCR.

第二学期，陈丽茜博士出任哥斯达黎加大学孔子学院的第二任院长。

2012年

20
13
2013年

Se hace alianza Guanxi y Templo Shaolin Costa Rica para fortalecer el tema de la difusión de la cultura china. Quinto aniversario del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica y renovación del acuerdo con la Oficina Central de Institutos Confucio. El segundo co-director chino, Zhang Qingxu, asume su cargo en este año.

为了更好地传播中国文化开始与《关系》杂志和哥斯达黎加少林寺开展合作。哥斯达黎加大学孔子学院成立五周年，并与孔子学院总部续签协议。第二任中方院长张庆旭于同年上任。

20
14
2014年

El Instituto Confucio pasa a formar parte de la Escuela de Lenguas Modernas de la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica.

孔子学院成为哥斯达黎加大学文学院现代语言学院的一部分。

Se forma una alianza con la UNED para conmemorar el 160º aniversario de la llegada de los chinos a Costa Rica y se logran acercamientos importantes con la comunidad china del país con el fin de comenzar una labor de visibilización de los aportes del grupo a la sociedad costarricense.

为纪念中国人抵达哥斯达黎加160周年与远程教育大学展开合作，这是实现以下工作的重要途径：向人们展现在哥斯达黎加的中国社团为哥斯达黎加社会所作出的贡献。

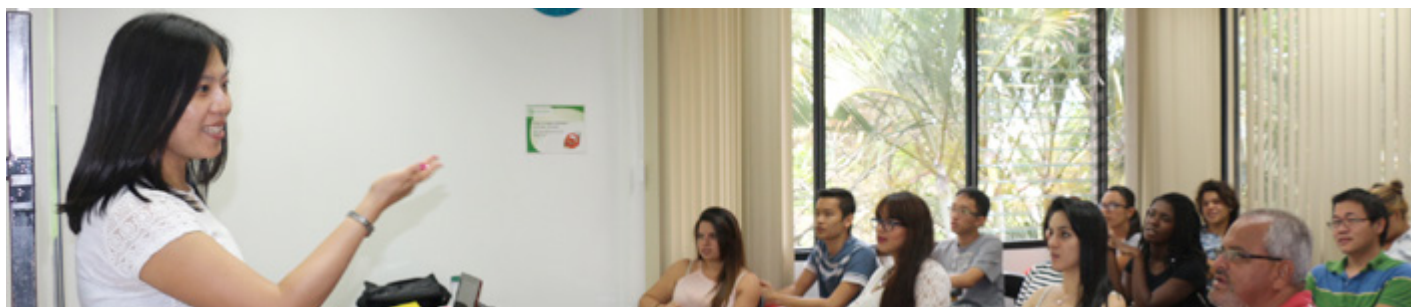
Esfuerzos por trabajar el tema de la internacionalización se dan a través de la creación de un equipo de investigación que integra 2 universidades estatales y 1 universidad francesa. Este equipo está estudiando el tema de la migración temprana desde China a Costa Rica.

通过建立一个由两所哥斯达黎加大学和一所法国大学组成的研究团队，努力就国际化的议题展开工作，该团队正在研究中国到哥斯达黎加的早期移民问题。

20
15
2015年

20
16
2016年

Cursos impartidos en el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica / 哥斯达黎加大学孔子学院所教授的课程



Niveles / 级别

Básico / 初级	Intermedio / 中级	Avanzado / 高级
Nivel I / 初级一	Nivel I / 中级一	Nivel I / 高级一
Nivel II / 初级二	Nivel II / 中级二	Nivel II / 高级二
Nivel III / 初级三	Nivel III / 中级三	Nivel III / 高级三
Nivel IV / 初级四	Nivel IV / 中级四	Nivel IV / 高级四

Modalidades / 课程形式

Regular (semestral) / 常规班 (每学期):
1 sesión semanal de 3 horas / 每周一次课, 每次 3 小时

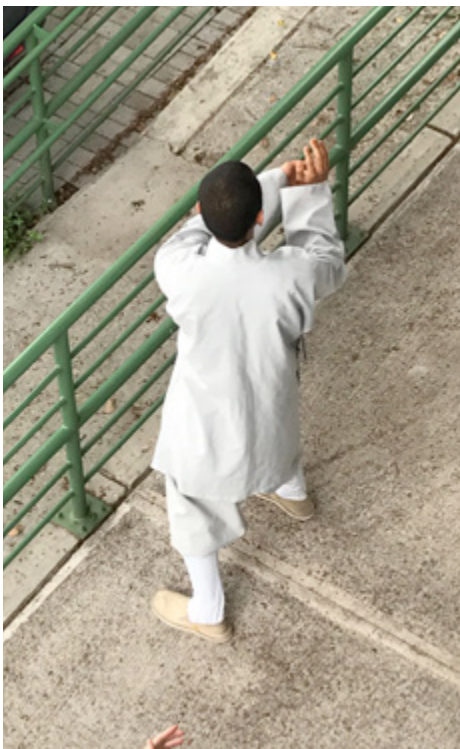
Importante / 重要声明

El precio del Curso de Idioma Chino* y los Cursos de Cultura China están a sujetos a cambios.
汉语课程和中国文化课程的价格有可能会发生变化。

*Incluye material didáctico / *包括教材

! **Aviso Importante: Los costos pueden ser actualizados sin previo aviso por el Instituto Confucio.*

**重要提示: 价格变动时孔子学院将不会另行通知。*



Cursos cortos / 短期班:

- Caligrafía china / 中国书法
- Cocina china / 中国烹饪
- Tai Chi / 太极
- Papel cortado / 剪纸
- Nudos chinos / 中国结
- Curso de preparación para estudiar en China / 赴中国留学预备班
- Curso de preparación para el HSK / 考前辅导班

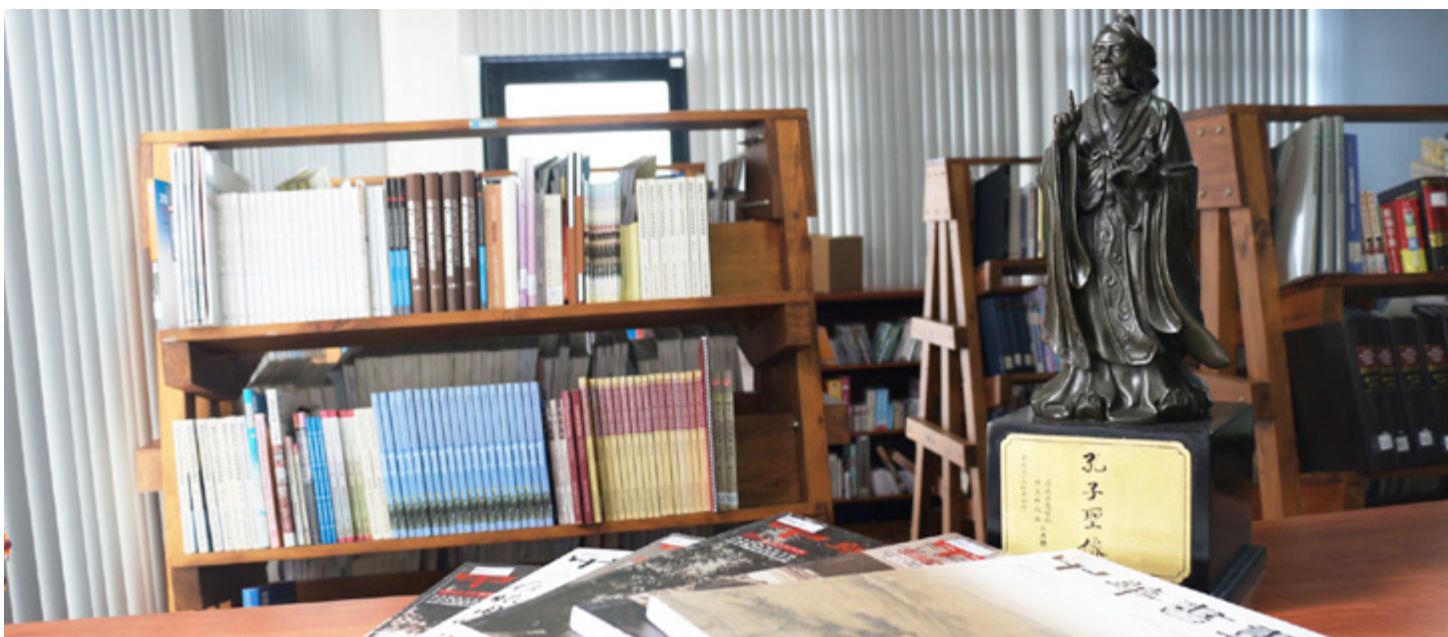
Modalidades / 课程形式

Regular (mensual) / 常规班 (每月) :
 1 sesión semanal de 1 hora y media /
 每周一次课，每次一个半小时

Biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica / 哥斯达黎加大学孔子学院图书馆

Objetivo general / 总体目标

Apoyar los procesos de docencia, investigación y acción social del IC-UCR, mediante las actividades propias de una unidad de información especializada. / 通过专业化的系统的活动，来支持哥斯达黎加大学孔子学院的教学、科研及社会活动。



Es la instancia del programa encargada de brindar apoyo a sus procesos de docencia, investigación y acción social, con el fin de promover el desarrollo de la enseñanza del idioma chino y el conocimiento de la cultura china.

它负责为教学、科研和社会行动的进程提供支持，以促进汉语教学和中国文化知识的扩展。

La biblioteca está ubicada en el primer piso del Instituto, contiguo a la Escuela de Arquitectura, Sede Central Rodrigo Facio de la UCR en

San Pedro de Montes de Oca.

该图书馆在位于圣佩德罗 - 蒙特斯·奥卡的哥斯达黎加大学总部罗德里戈·法西奥校区内，毗邻建筑学院，位于孔子学院的一楼。

Material que posee la biblioteca/ 图书馆内可提供的资料

Cuenta con materiales en el idioma mandarín la mayoría, así como en inglés y español.

大多数资料是汉语的，也有英语

和西班牙语的。

- Generalidades (directorios).
- Filosofía.
- Religión.
- Educación, Costumbres, Sociología, Política.
- Idioma.
- Ciencias Puras (matemáticas).
- Ciencias Aplicadas (inventos, gastronomía, medicina).
- Arte, Arquitectura, Música, Deportes
- Literatura.
- Historia y Geografía.

- 概要 (目录)。
- 哲学。
- 宗教。
- 教育, 习俗, 社会学, 政治学。
- 语言。
- 纯科学 (数学)。
- 应用科学 (发明, 食品, 医药)。
- 艺术, 建筑, 音乐, 体育
- 文学。
- 历史和地理。

Todos estas materias las puedes encontrar en libros, cd, dvd, revistas y demás. También puedes encontrar películas como documentales de China.

所有这些材料你都可以在图书馆找到, 有书籍, CD, DVD光盘, 杂志等。您还可以找到中国的纪录片电影。

Normas generales / 一般规则

La biblioteca es un espacio para la lectura y estudio de los diferentes recursos de información que ofrece. Tanto los miembros de la comunidad universitaria como la comunidad en general pueden hacer uso de la sala y los servicios de la biblioteca.

图书馆是阅读, 并提供不同的信息资源以供研究的地方。大学成员和社会成员都可以享受阅览室和图书馆的服务。

Sobre la prestación de servicios / 关于借阅服务

Para solicitar alguno de los servicios de la biblioteca, es necesario presentar una identificación con foto vigente (carné o cédula de identidad). Pueden acceder al catálogo en línea de la biblioteca en nuestra página web, para la búsqueda de materiales que requieren

Por el momento, el material con las siglas IC y SIBDI son de uso para sala únicamente. Se permite solicitar hasta cinco materiales en préstamo a la vez.

如果您申请使用图书馆的服务, 你必须出示含有效照片的身份证明 (护照或身份证)。您可以访问我们的网站上的图书馆的在线目录, 来搜索您需要的材料。

目前为止, IC和SIBDI的材料仅在阅览室内使用。一次最多只允许借阅5本资料。



! **Horario:** Martes de 4:00 p.m. a 8:00 p.m. y jueves de 4:00 p.m. a 8:45 p.m.
办公时间: 周二下午4点到晚上8点; 周四下午4点到晚上8点45分。
Tel. / 电话: 2511-6877
@ / 邮箱: biblioteca.ic@ucr.ac.cr

HSK & HSKK / 汉语水平考试及汉语水平口语考试：

El examen de idioma chino internacional / 国际化的汉语考试

Para el 2016 se realizó en el Instituto Confucio de la UCR los exámenes de HSK Y HSKK con fechas del 16 de julio y el 16 de octubre. El examen escrito HSK es una evaluación internacional que miden el nivel de conocimiento y dominio de la lengua china; su enfoque es medir la capacidad de comunicación de las personas en diferentes contextos como el laboral, académico o social. Los niveles que se miden en el examen escrito HSK van del nivel 1 al 6.

2016年哥斯达黎加大学孔子学院分别在7月16日和10月16日举办了两次汉语水平考试和汉语口语水平考试。HSK是一项国际汉语能力标准化考试，重点考查汉语非第一

语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力。HSK包括HSK一级、HSK二级、HSK三级、HSK四级、HSK五级和HSK六级。

El Examen de Nivel de Chino Oral (HSKK) evalúa principalmente la capacidad de expresión oral en lengua china del candidato; incluye tres niveles, a saber, HSKK (nivel básico), HSKK (nivel intermedio) y el HSKK (nivel avanzado). El examen hace uso de un formato grabado.

汉语水平口语考试HSKK是一项国际汉语能力标准化考试，主要考查考生的汉语口头表达能力，包括HSKK（初级）、HSKK（中级）和HSKK（高级），考试采用录音形式。

Fechas de pruebas / 考试日期

- **HSK:** 16 de julio del 2016 / 2016年7月16日
- **HSK y HSKK:** 16 de octubre del 2016 / 2016年10月16日

Costos del HSK / HSK考试费用

- **Nivel 1:** ₡28.000* / 28000克朗
- **Nivel 2:** ₡44.800* / 44800克朗
- **Nivel 3:** ₡50.400* / 50400克朗
- **Nivel 4:** ₡56.000* / 56000克朗
- **Nivel 5:** ₡67.200* / 67200克朗
- **Nivel 6:** ₡84.000* / 84000克朗

Costos del HSKK / HSKK考试费用

- **Nivel básico:** ₡36.400*
- **HSKK初级:** 36400克朗
- **Nivel intermedio:** ₡42.000*
- **HSKK中级:** 42000克朗
- **Nivel avanzado:** ₡47.600*
- **HSKK高级:** 47600克朗



* **Aviso Importante:** Los costos pueden ser actualizados sin previo aviso por la sede central de los Institutos Confucio.

*重要提示：价格变动时孔子学院总部将不会另行通知。

Profesores y voluntarios chinos de Hanban del año académico 2016/ 2016年国家汉办派遣的教师及志愿者

Cada año, desde el establecimiento del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica, la Oficina Central de Institutos Confucio (Hanban) envía desde China profesores y voluntarios chinos para la ejecución de los proyectos y servicios del IC-UCR. Para este año académico 2016, se cuenta con la presencia del director: 张庆旭 (Zhang Qingxu), profesor universitario en Renmin University of China 中国人民大学 (Universidad Popular de China), quien además funge como co-director del IC-UCR. 为了支持孔子学院的稳定发展,

每年国家汉办都会选拔并派遣中国教师及志愿者来哥斯达黎加大学孔子学院工作。关于2016学年的情况, 我们从中方院长开始介绍: 张庆旭 (Zhang Qingxu), 中国人民大学教授, 同时担任哥斯达黎加大学孔子学院中方院长。

El Instituto también dispone de la presencia de dos profesoras enviadas por Hanban:

孔子学院同时还有两名由国家汉办派遣来的汉语教师:

程世芳 (Cheng Shifang)
周薇 (Zhou Wei)

Además, durante el primer

semestre de este año contamos con tres profesoras voluntarias:

此外, 2016年的第一学期还有3名志愿者老师:

耿露 (Geng Lu)

凌艳 (Ling Yan)

高雅 (Gao Ya)

Mónica (Cheng Shifang) e Irene (Zhou Wei) nos contaron un poco sobre su experiencia en nuestro país:

程世芳和周薇向我们分享了一些她们在哥斯达黎加工作和生活的经历:



Dra. Lai Sai Acón Chan, profesoras Ling Yan, Gao Ya y Geng Lu. / 陈丽茜院长, 凌艳、高雅和耿露老师



Zhang Qingxu / 张庆旭

Zhang Qingxu, nació en agosto de 1956. En 1991 fue admitido en el Instituto de Lenguaje Literal de la Universidad Renmin de China, en la dirección de la investigación de la lexicología china moderna. Después de su graduación se desempeñó como profesor de la Facultad de Lengua y Cultura para extranjeros en la Universidad Renmin de China. En 1995 y 1996 fue contratado como maestro de mandarín de la

clase de PIB (PRINCETON in BEIJING) de la Universidad de Princeton de Estados Unidos. De 1998 a 1999 se desempeñó como profesor de chino en el Departamento de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Durham y en el 2000 llegó a ser profesor asociado de la Universidad Renmin de China. En 2002 funge como vicepresidente de la Facultad de Lengua y Cultura para extranjeros de la Universidad Renmin de China

y de octubre de 2004 a octubre de 2006 en la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn en Tailandia como profesor de chino.

Fue profesor del Instituto Confucio de la Universidad de Bolonia del 2009 al 2011. De junio de 2013 hasta junio de 2017 ha sido codirector del Instituto Confucio en la Universidad de Costa Rica.

“Me gusta la literatura clásica



china, especialmente la poesía, al igual que la caligrafía china. Mi pasatiempo es tocar la flauta, tenis de mesa, la caligrafía y la cocina china. En Costa Rica disfruto el hermoso paisaje natural, la historia y la cultura. Amo la enseñanza de lenguas extranjeras y mi vida como profesor de chino para los extranjeros”.

张庆旭，男，1956年8月出生，硕士研究生学位。1991年考入

中国人民大学语言文字研究所，做现代汉语词汇学方向研究生。毕业后留校，任对外语言文化学院教师。1995年，1996年两年被聘为美国普利斯頓大学普北班汉语教师。1998年至1999年，在英国达勒姆大学东亚研究系任汉语教师。2000年任中国人民大学大学对外语言文化学院副院长。2004年10月至2006年10月在泰国朱拉隆功大学文学院任汉语教

师。2009年至2011年任意大利博洛尼亚大学孔子学院教师。2013年6月至2017年6月任哥斯达黎加大学孔子学院中方院长。

我喜欢中国古典文学，特别是唐诗宋词。也喜欢中国书法。业余爱好是吹笛子、打乒乓球、练书法和中国烹调。很喜欢哥斯达黎加美丽自然风景和历史文化。热爱对外汉语教学工作，一辈子都在当对外汉语教师。



Zhou Wei / 周微 (Irene)

¡Hola a todos! Soy Irene, su profesora de mandarín. Mi nombre en Chino es Zhou Wei. Vengo de Beijing, la capital de China, una ciudad vieja y moderna.

En comparación con Beijing, San José es una ciudad más natural y simple.

Aunque llevo poco tiempo de vivir en San José, la naturaleza y las costumbres de Costa Rica

me han dejado una muy buena impresión.

Si tuviera que utilizar una palabra para resumir mi experiencia de vida aquí, sería "Pura Vida", que traducido al chino es "纯粹的生活". Para mí, esta frase significa apreciar cada momento de felicidad y vivir la vida en armonía.

Mi vida en Costa Rica es así. Todos los días disfruto del hermoso

paisaje natural, respiro aire fresco y hago muchos nuevos amigos entusiastas y optimistas.

Especialmente mis colegas del Instituto Confucio. Mis directores son muy inteligentes, mis compañeros son muy amables, y todos los estudiantes se esfuerzan mucho en sus clases de chino.

Me siento muy afortunada de trabajar aquí. De cada uno



de mis compañeros de trabajo he aprendido mucho y han sido testigos de mi crecimiento y madurez.

Al mismo tiempo, cuando veo que los estudiantes después de mucho practicar pueden hablar chino con fluidez conmigo, me siento muy orgullosa de ellos.

Por último, me gustaría tomar prestada una frase de Confucio para animarnos unos a otros: Así como el cielo mantiene su vigor moviéndose, un caballero debe aspirar constantemente a ser mejor.

大家好！我是你们的汉语老师 Irene，我的中文名字叫周微，来自中国的首都北京，一座既古老又现代的城市。跟北京比起来，哥斯达黎加的圣何塞显得更自然些、朴素些。虽然在圣何塞这座城市生活的时间并不长，但是这里的一草一木、风土人情都给我留下了深刻而美好的印象。如果要用一句话来概括我在这里的生活感受的话，那就是“Pura Vida”，译成中文是“纯粹的生活”。我对这句话的理解就是要在简单、重复、圆融的生活中，学会珍惜并享受每一天快乐的时光。

我在这里的生活又何尝不是如此

呢？每天都能欣赏到这里美丽的自然风光、呼吸到清新的空气、结识很多乐观热情的人……

特别是在我们的孔子学院，院长精明能干，同事们亲切友好，学生们个个聪明好学。在这里工作我感到非常幸运，因为我从他们每个人的身上都学到了很多，他们见证了我的成长与成熟。与此同时，每当我看到学生们经过反复练习，能用正确而流利的汉语跟我交流的时候，我也由衷地为他们感到骄傲。

最后，我想借用孔子的一句话与大家共勉：天行健，君子以自强不息。



Chéng Shìfāng / 程世芳 (Mónica)

Soy Mónica Cheng Shifang, vengo de Shandong, China. Este es mi sexto año en Costa Rica y en el verano de 2017 terminará mi cargo aquí, voy a regresar a China.

Seis años de mi juventud, desde voluntaria de novato a maestra de tiempo completo; a partir de no

saber nada español “chinita”, hasta en la vida cotidiana como tica real seis años, la acumulación de demasiados recuerdos, todos son muy valiosos.

2016 para nosotros, fue un año difícil. Las voluntarias nuevas no llegaron a tiempo al Instituto

Confucio por los problemas de visa por lo que nuestro trabajo se duplicó al instante. Sin embargo, a pesar de estos retos, al final de 2016, podemos decir con orgullo que lo hicimos!

El tiempo de trabajar en el Instituto Confucio es cada vez

menos y voy a apreciar cada día aquí. Espero que cada estudiante venga con amor al Instituto Confucio y se enamore más de China.

程世芳，来自中国山东。这已经是我来到哥斯达黎加的第六年了，明年夏天我也将结束我这一任期，回到中国去了。

六年，是我的青春，从懵懵懂懂的小姑娘，到成为哥斯达黎加的媳妇；从初出茅庐的志愿者，到手到擒来的专职老师；从一句西班牙语都不会说的chinita，到日常生活以假乱真的tica……这六年里，积攒了太多太多的回忆，这都是我宝贵的财富。

2016年对我们来说，是充满挑战的一年，由于新的志愿者们的签证问题，她们没能按时来到孔子学院，所以我们的各项工作瞬间翻倍了。但是，面对这些挑战，我们一一应对，在2016年结尾处，可以自豪地说，我们做到了！

在孔子学院工作的时间剩下的越来越少了，我会好好珍惜在这里的每一天，希望不让每一个我教过的学生失望，也希望每一个来到孔子学院的学生都会爱上这里，爱上中国。



Equipo Confucio / 孔子学院团队



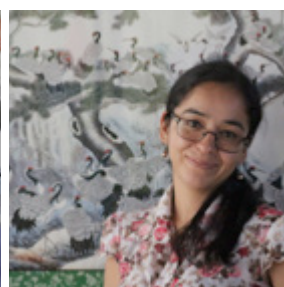
Lai Sai Acón (陈丽茜)



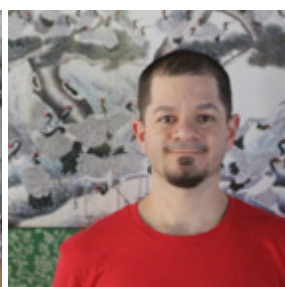
Zhang Qingxu (张庆旭)



Sawin Wan (万西远)



Andrea González (安德丽娅)



Joan Alvarado (德欢)



Isabel Lagos (伊莎贝尔)



Karen Abarca (凯琳)



Silvia Mora (司贝娅)



程世芳 (Cheng Shifang)



周微 (Zhou Wei)



耿露 (Geng Lu)



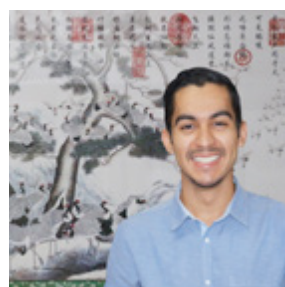
凌艳 (Ling Yan)



高雅 (Gao Ya)



Yuan Chiang (姜元玺)



Franklin Blanco (白朗)



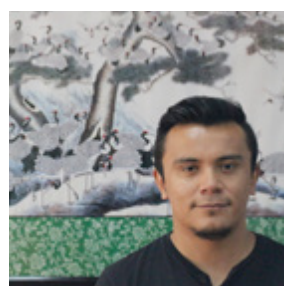
Esteban Arriola (安泰邦)



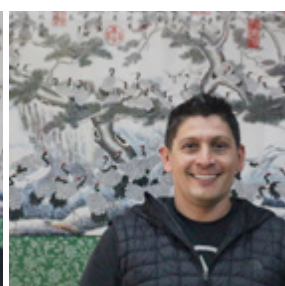
Rodrigo Martínez (罗瑞高)



Rosita Wong (黄幸安)



Érick Ostorga (安瑞康)



Nelson Brenes (尼森)

Mejorando por nuestros estudiantes / 为了我们的学生不断完善自我

Durante el último año, desde el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica hemos estado realizando diferentes cambios, con el objetivo de lograr la excelencia en la enseñanza del idioma chino, a la vez que buscamos difundir la cultura china en Costa Rica. Como parte de esos cambios, nos interesa vincularnos más fuertemente con nuestros estudiantes, conocerlos y que nos conozcan.

在过去的一年中，我们孔子学院在各方面都做了一些改变，目的是为了更地教授中文，也为了寻求更

好地传播中国文化的途径。作为改变的一部分，我们希望能够加强我们跟学生们的联系，让我们更了解学生，也让学生更了解我们。

Un 5% de la nota dedicado exclusivamente a la cultura / 5% 专注于文化的分数

Los dos pilares fundamentales del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica son la enseñanza del idioma chino y la difusión de la cultura. Por esto, desde el IC-UCR se ha asignado un rubro de la evaluación de nuestros cursos a la participación en actividades culturales, con el fin de promover una asimilación activa de la cultura china a través de las actividades

que organiza periódicamente. Los estudiantes deben participar en cuatro actividades (1.25% cada una) durante el semestre. Cada estudiante puede escoger según sus intereses entre: los viernes de cultura, las noches de cine arte chino, las conferencias, los voluntariados, u otras actividades organizadas por el Instituto (todas estas actividades se informarán con anterioridad).

哥斯达黎加大学孔子学院的两大支柱是教授汉语和传播中国文化。因此，在我们孔院设置课程的时候分配了专门的文化活动的参与部分，目的是通过定期举办的活动，促进中国文化更好地传播。每个学期学生必须参加两项文化活动（每次占2.5%）。每个学生都可以根据他们的兴趣选择：周五文化夜，中国





艺术电影之夜，讲座，志愿活动，或者孔子学院举办的其他活动（所有这些活动都会提前通知大家）。

En el Instituto Confucio comprendemos que muchos de nuestros estudiantes trabajan y no siempre pueden asistir a las actividades culturales, de modo que hemos planteado otras formas por medio de las cuales los estudiantes obtengan este porcentaje, entre ellas se encuentran: elaborar presentaciones gráficas de índole cultural referente a fechas conmemorativas, escribir artículos

o noticias culturales para el boletín del Instituto Confucio, colaborar en el desarrollo de las actividades culturales ya establecidas e, incluso, plantear y colaborar en el desarrollo de nuevas actividades con diversos horarios y fechas amigables para las y los estudiantes que tienen alguna dificultad para presentarse.

我们孔子学院了解到，很多学生由于工作，不能经常参加文化活动，所以我们提出了其他的解决方法，来帮助学生们获得这一部分比例的分數，其中包括：制作PPT展示一些中国传统节日的特点和性质，为

孔子学院的简报撰写文章或文化新闻，参与已经确定的文化活动，还包括，提高并协助我们，为那些参与活动有困难的学生们制定文化活动的恰当的日期和不同的时间表。

De la mano con estas opciones de participación cultural que brinda el IC-UCR, compartimos con ustedes algunas fechas y festividades relevantes en China:

关于这些哥斯达黎加大学孔子学院举办的文化活动的选择，我们跟分享一些中国的节日：



FECHAS/ 节日

2017.01.28	元旦	<i>Año Nuevo chino o Fiesta de la Primavera</i> 中国新年或春节
2017.01.28	春节	<i>Festival de la primavera o año nuevo</i> 元旦或新年
2017.02.11	元宵节	<i>Festival de las linternas</i> 元宵节
2017.04.04	清明节	<i>Festival de Qingming</i> 清明节
2017.05.30	端午节	<i>Festival del bote del dragón</i> 端午节
2017.09.10	教师节	<i>Día del educador</i> 教师节
2017.09.27	孔子诞辰日	<i>Conmemoración del natalicio de Confucio</i> 孔子诞辰纪念日
2017.10.04	中秋节	<i>Día nacional (Fundación de la República Popular China)</i> 国庆 (中华人民共和国成立)
2017.10.01	国庆节	<i>Festival de medio otoño</i> 中秋节
2017.10.28	重阳节	<i>Festival del doble nueve</i> 重阳节

Participación en concursos

参加各种比赛

Desde la Sede Central de los Institutos Confucio en el mundo (HANBAN) se organizan en colaboración con el Centro Regional de los Institutos Confucio de Latinoamérica (CRICAL) concursos que promuevan el acercamiento a la cultura china, para este 2016 se realizó el concurso de escribir un ensayo con la temática de la Ruta de la Seda en el cual nuestra estudiante Carolina Villalobos López de nivel Avanzado ganó el segundo lugar, lo cual nos honra y da fe de la calidad de la enseñanza que nuestros estudiantes reciben en las clases de mandarín y del apoyo que nuestras profesoras ofrecen. A continuación el ensayo:

孔子学院总部（国家汉办）与孔子学院拉丁美洲中心（CRICAL）为促进对中国文化的了解举办了 很多比赛，在2016年举办了以“丝绸之路上的孔子学院”为主题的征文比赛，使我们高级班的学生卡罗莲娜·比亚罗伯茨·洛佩慈获得了第二名，该奖项不但是一种荣耀，也证明了我们的汉语教学质量，和我们的老师水平。接下来是参赛文章：



Carolina Villalobos López, ganadora segundo lugar con el ensayo “El Instituto Confucio acertó la Ruta de la Seda/ 因作文《孔子学院让“丝绸之路”变得更短了》获得了二等奖

El Instituto Confucio acortó la Ruta de la Seda

孔子学院让“丝绸之路”变得更短了

Aunque es cierto que cada país tiene su cultura y tradiciones particulares, no se puede negar que China tiene una de las culturas más antiguas del mundo. Varios miles de años de historia han permitido que el arte y la cultura china se desarrollen abundantemente. La seda es uno de los artículos más famosos provenientes de China y que representa su cultura. La Ruta de la Seda, por su parte, es la conexión más antigua entre este país oriental y el mundo occidental de esa época.

Gracias al continuo ir y venir de mercaderes sobre la Ruta de la Seda, la cultura china también comenzó a tomar parte de la conciencia de la población externa a este lugar. Poco a poco, los países principalmente occidentales se comenzaron a interesar más en el Reino del Centro, hasta el presente, donde muchísimas personas se sienten profundamente atraídas por su idioma y cultura.

En el presente, el Instituto Confucio permite a personas de todo el mundo disfrutar de la oportunidad de aprender mandarín, de comprender mejor las costumbres y tradiciones de este país milenario. Sin importar que se estudie fuera de China o dentro de ese país gracias a las becas que otorga el Instituto, ambas maneras ofrecen la posibilidad de acortar y facilitar ese intercambio antiguo dado en la Ruta de la Seda.

La razón por la cual la cultura china puede, a través del I.C., alcanzar el corazón de tantas personas, es porque, en su profundidad y eclecticismo, desde la antigüedad hasta nuestros días las personas chinas tienen la habilidad de tomar los pequeñísimos capullos y convertirlos en la bellísima seda, y de la misma forma logran tomar pincel, tinta y papel para escribir hermosamente los caracteres que conforman la escritura de su idioma. Esta clase de detalles muestran al mundo la infinidad de riqueza cultural que ofrece China.

Gracias al esfuerzo inmenso realizado por el Instituto Confucio a nivel global, la distancia entre China y occidente que fue transitada antiguamente por la Ruta de la Seda, se ha acortado muchísimo y ha acercado los pueblos.

尽管每个国家的文化都有自己的特别之处，不可否认，中国的文化是世界上最古老的文化之一，几千年的历史让中国的艺术和文化变得更为丰富多彩。丝绸就是代表中国文化的最有名的产品之一，“丝绸之路”是历史上最早连接中国与外部世界的纽带。

由于丝绸之路上频繁的贸易往来，中国文化也开始被外国人所知晓。渐渐地，外国人变得对它越来越感兴趣，直到现在，很多人依然被汉语和中国文化所深深地吸引。

目前，孔子学院让世界所有的人都有机会学习汉语、了解中国文化。在国外学习汉语也好，得到孔子学院的奖学金去中国留学也罢，都使以前的那条促进文化交流的“丝绸之路”变得更短、更容易。中国文化之所以能通过孔子学院触及人们的内心，是因为它博大精深、兼收并蓄，从古到今中国人能把小小的蚕茧变成精美的丝绸，也可以用笔墨纸砚优美地呈现自己的语言文字……所有的这一切都能使人们感受到中国文化的无穷魅力。

在孔子学院的不懈努力下，西方和东方之间“丝绸之路”的行程大大缩短了。

Nueva temporada de Costa Rica, Ni Hao!

新一季的“哥斯达黎加，你好！”



Luego de más de dos años de estar presente cada semana en la radio universitaria, el programa Costa Rica, Ni Hao! se renueva y explora nuevos formatos para seguir cumpliendo con su objetivo principal de difundir la lengua y la cultura chinas entre los jóvenes costarricenses.

经过两年多的每周一次在大学广播电台的播放，“哥斯达黎加，你好”节目组，计划再次更新并探索新的形式来继续履行它的主要目标——向哥斯达黎加的年轻人传播中国语言和文化。

A partir de noviembre del 2016 el programa apuesta por las redes sociales y presenta una serie de vídeos en su canal de YouTube.

En estos vídeos, de una duración aproximada de cinco minutos, los presentadores Érick Ostorga y la profesora Irene Zhou enseñan cada semana expresiones y vocabulario básicos del idioma mandarín. Además, a través de pequeños vídeo blogs, los estudiantes y la profesora Mónica Cheng del Instituto Confucio cuentan las experiencias de costarricenses que han vivido en China; presentando de esta manera diversos aspectos de la cultura y sociedad china.

该节目从2016年11月开始，在社交网络和YouTube频道上，发布了一系列有关的视频。在这些视频中，持续约五分钟，由主持人安瑞康和

周薇老师在每个星期教授汉语的基本词汇和常用表达。此外，通过小的视频博客，学生和孔子学院的程世芳老师讲述哥斯达黎加人在中国生活的经历；由此呈现中国文化和社会的各个方面。

Costa Rica, Ni Hao! tiene su página en Facebook, la cual contiene materiales didácticos complementarios, noticias y más temas de interés de la actualidad china. En la cuenta de Snapchat, @costaricanihao, se puede observar más material del uso cotidiano del mandarín y la cultura china a través de vídeos y fotografías que nuestro colaborador Franklin Blanco, estudiante costarricense en Pekín, comparte sobre su experiencia de

vivir en China.

“哥斯达黎加，你好！”有它的Facebook页面，其中包含教辅材料，新闻和今天中国感兴趣的话题。在Snapchat账户，@costaricanihao，通过我们的合作伙伴白朗发布的视频和照片你可以看到更多的普通话日常对话和中国文化，白朗是在北京的哥斯达黎加的学生，跟我们分享他在中国生活的经历。

La producción de Costa Rica, Ni Hao! es un esfuerzo conjunto del personal, profesores y estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica. Durante siete temporadas de su programa de radio se presentaron diversas secciones sobre cocina, historia, cultura y música. Estos programas se encuentran disponibles en la página web de Radio U 101.9 FM: www.radios.ucr.ac.cr/radio-u.

“哥斯达黎加，你好”的作品是工作人员、哥斯达黎加大学孔子学院的教师和学生共同努力的结果。在第七季的节目中介绍了很多不同方面的知识包括烹饪、历史、文化和音乐等。这些节目都可以在哥斯达黎加大学广播电台FM 101.9的

网站：www.radios.ucr.ac.cr/radio-u上找到。

Puede comunicarse con la producción del programa al correo electrónico costaricanihao@gmail.com.

您可以通过电子邮件 costaricanihao@gmail.com 联系节目组。

Productor general / 总制片人:
Érick Ostorga / 安瑞康

Presentadoras / 主持人:
Profa. Irene Zhou y Profa. Mónica Cheng / 周薇老师和程世芳老师

Camarógrafo y editor /
摄像师和编辑: Nelson Brenes / 尼森

Diseñadora / 设计师:
Silvia Elena Mora / 司贝娅

Colaborador / 合作者:
Franklin Blanco / 白朗

Dirección / 指导:
Lai Sai Acón, Sawin Wan / 陈丽茜, 万西远

  / [CostaRica.Nihao](https://www.facebook.com/CostaRica.Nihao)



Instituto Confucio y la Universidad de Costa Rica / 孔子学院与哥斯达黎加大学:

Actividades culturales chinas en la Ciudad Universitaria Rodrigo Facio / 在德里戈法西奥大学城举办的中国文化活动

中国人到达哥斯达黎加160周年纪念

160 aniversario de la llegada de los chinos a Costa Rica

La celebración del 160 aniversario de la llegada de los chinos a Costa Rica tuvo como objetivo principal rendir tributo a un grupo étnico costarricense con una marcada y duradera influencia sobre la cultura dominante del territorio. Es por eso que dos instancias pertenecientes a universidades estatales como lo son el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica y la Cátedra de Historia de la Universidad Estatal a Distancia, unieron esfuerzos para la gran celebración con las siguientes actividades:

中国人到达哥斯达黎加160周年的庆祝活动的主要目标是向中国人的到来对哥斯达黎加民族与本土的主流文化强而持久的影响力表示敬意。这就是为什么两所公立大学，即哥斯达黎加大学孔子学院和哥斯达黎加国家远程教育大学历史系联手举办了下列盛大的庆祝活动：

- Lanzamiento del micro documental sobre los chinos en CR, Maletas de Bambú, producida por el cineasta Pablo Ortega. Vestíbulo de la Biblioteca Nacional, 22 de enero del 2016, 10 am.
- 关于中国人在哥斯达黎加的微纪录片开机仪式，《手提竹箱》，电影制片人巴勃罗·奥尔特加导演。国家图书馆音乐厅，2016年1月22日，上午10点。
- Exposición de documentos históricos de la llegada de los chinos a Costa Rica. Vestíbulo de la Biblioteca Nacional. Del 22 de enero al 26 de febrero del 2016.
- 中国人来到哥斯达黎加历史文献展。国家图书馆展厅。从2016年1月22日至2月26日。
- Talleres de la campaña Leer es pura vida: la leyenda del año nuevo chino. Sala España, Biblioteca Nacional. 28 de enero y 4 de febrero del 2016, 10 am
- 读书活动-阅读是纯粹的生活：中国农历新年的传说。萨拉西班牙国家图书馆。2016年1月28日及2月4日，上午10点。
- Talleres de caligrafía, nudos y papel cortado. Sede central de la UNED. 1 de marzo, 10 am.
- 中国书法，中国结和剪纸教学。国家远程教育大学总部。3月1日上午10点。
- Exposición de documentos históricos de la llegada de los chinos a Costa Rica. Casa de la cultura de Puntarenas. Inauguración 8 de Abril del 2016, 5 pm.
- 中国人来到哥斯达黎加历史文献展。蓬塔雷纳斯的文化之家。开幕式2016年4月8日，下午5点。
- Talleres de la campaña Leer es pura vida: la leyenda del zodiaco chino. Centro Universitario de la UNED en Puntarenas. 29 de Abril del 2016, 10 am.



- 读书活动-阅读是纯粹的生活：中国十二生肖的传说。在国家远程教育大学大学蓬塔雷纳斯中心。2016年4月29日，上午10点。
 - Exposición de documentos históricos de la llegada de los chinos a Costa Rica. Banco Popular y Centro Universitario de la UNED en Cañas. Mayo del 2016.
 - 中国人来到哥斯达黎加历史文献展。人民银行及国家远程教育大学卡纳斯中心，2016年5月。
 - Exposición de documentos históricos de la llegada de los chinos a Costa Rica. Archivo Nacional. Inauguración 9 de Junio del 2016 hasta Julio del 2016.
 - 中国人来到哥斯达黎加历史文献展。国家档案馆。2016年6月9日开幕，至2016年7月。
 - Viernes de cultura china en el Archivo Nacional: Proyecto de recuperación de la memoria histórica de la comunidad china de Costa Rica. 9 de junio del 2016, 3 pm.
 - 国家档案馆周五中国文化日：在哥斯达黎加中国社团历史记忆的恢复重建项目。2016年6月，下午3点。
 - Presentación de la novela Viaje a Puntalin de Otto Apuy. Casa de la cultura de Puntarenas. 24 de junio, 6 pm.
 - 奥托·阿普的小说《远行到Puntalin》的介绍。蓬塔雷纳斯的文化之家。6月24日下午6时。
 - Presentación del micro documental Maletas de Bambú en las Jornadas de investigación sobre el pacífico costarricense. UCR, Sede del Pacífico. Del 23 al 25 de agosto del 2016.
 - 在哥斯达黎加太平洋研究会议上微型纪录片《手提竹箱》进行展示。哥斯达黎加大学太平洋洋校区。2016年8月23日至25日。
 - Celebración del 12^a aniversario de los Institutos Confucio. UCR, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. Del 30 de setiembre al 25 de octubre del 2016.
 - 庆祝孔子学院成立12周年活动。哥斯达黎加大学，罗德里戈法西奥大学城。从2016年9月30日至10月25日。
 - Semana de Intercambio cultural entre China y Costa Rica. Museo del niño. Del 12 al 22 de octubre del 2016.
 - 中国与哥斯达黎加文化交流周。儿童博物馆。从2016年10月12日至22日。
- Las celebraciones del 160 aniversario de la llegada de los chinos a Costa Rica se iniciaron desde octubre de 2015 culminando exitosamente en octubre de 2016.
- 中国人到达哥斯达黎加160周年庆典活动从2015年10月开始到2016年10月份圆满完成。

IV Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica

第四届拉丁美洲中国研究国际研讨会

Del 5 al 6 de Noviembre de 2016 se celebró en el Centro Cultural y Educativo Costarricense Chino, el Cuarto Simposio Internacional de Estudios Sobre China desde Latinoamérica. El simposio reunió a los diferentes investigadores, estudiosos, profesores y practicantes de la lengua mandarín de nuestro país que compartieron e intercambiaron los más recientes avances relacionados con la enseñanza del mandarín en Costa Rica.

2016年11月5日至6日在中哥文化和教育中心举办了第四届拉丁美洲中国研究国际研讨会。本次研讨会汇集了不同的研究者、学者、教师和哥斯达黎加普通话教学从业者们，他们共享并交流了有关哥斯达

黎加汉语教学情况的最新发展。

El encuentro tuvo eventos programados como exposiciones de arte, talleres grupales, y una muestra de lecciones prácticas para profundizar la comprensión y visualizar las actividades de vanguardia relacionadas a enseñanza del mandarín en Costa Rica.

会议举办的活动，包括艺术展览、小组研讨会和课堂实践教学、通过直观的视觉展示，加深了对那些与哥斯达黎加汉语教学有关的前沿课堂活动的理解。

La relevancia de la enseñanza de la lengua mandarín llevó a la creación y ampliación de extensas redes de interacción entre

universidades, colegios, institutos, centros de enseñanza y escuelas en diferentes partes del territorio siendo el espacio del simposio vital para fortalecer las actividades de formación que ofrecen un valor agregado al profesorado y a cada uno de los involucrados.

此次研讨会与汉语教学的相关性使我们建立了一个广泛的社交平台，让来自各个地方的参与研讨会的大学、中学、学院及教学中心参与到其中，大家都认为这对于加强教师培训活动及对参与研讨会的每个人都有很高的价值。

De acuerdo a Sun Xintang Sub director del Centro Regional de Institutos Confucio Para América Latina (CRICAL) e invitado especial del simposio “actualmente en América Latina existe una “fiebre” o alta demanda de docentes para la enseñanza del mandarín en escuelas, colegios y universidades, sin embargo no hay docentes chinos lo suficientemente preparados en cantidad ni calidad para hacer frente a este crecimiento de la demanda a Hanban.”

根据受邀作为特别嘉宾的拉美孔院中心孙新堂副主任的讲话“现在拉丁美洲存在着“汉语热”或者说在小学、中学或大学对教授汉语的教师有很大的需求，然而



国家汉办现有的汉语教师不论在数量上还是质量上都不能满足这些需求。

Algunas claves son:

一些关键点有:

- Los profesores voluntarios chinos: Les falta conocimiento de la cultura latinoamericana, española y portuguesa. Se requiere de más espacios para mejorar la comunicación e interacción con esfuerzos de Hanban y docentes locales para el buen desarrollo de la enseñanza del idioma mandarín.
- 中国教师志愿者: 他们缺乏对拉丁美洲, 西班牙和葡萄牙文化的了解。为了更好地发展汉语教育, 还有很大的改善交流沟通及互动的空间, 它还需要汉办和当地员工的共同努力
- Material didáctico: Existe la necesidad de crear material didáctico de contexto latinoamericano, ya que el material existente es desarrollado en China con pocas referencias al mismo.
- 教材: 有必要编撰拉丁美洲的背景下的教材, 因为现有的教材都是在中国编撰并直接引用的, 与当地实际情况联系很小。
- Metodología de enseñanza del mandarín: Los profesores voluntarios chinos no hablan

bien español o portugués, lo que produce no sólo problemas de motivación y comprensión en los alumnos, sino también, una carencia de metodología contextualizada para enseñanza del idioma.

- 教学方法: 中国志愿者教师不会讲西班牙语或葡萄牙语, 不仅导致了降低了学生的学习动力, 增加了他们的压力, 而且也使语言教学中缺乏了情境化方法。

De ahí que el simposio fuera un importante aporte para mejorar la calidad de la enseñanza del idioma mandarín y la difusión de la cultura, nos sirvió para celebrar un intercambio de alto nivel, discutir la visión del idioma mandarín en un momento oportuno de estrechamiento de relaciones entre la República Popular de China y Costa Rica”.

因此, 研讨会对提高汉语教学质量和中国文化传播做出了重要贡献, 研讨会帮助我们进行了深入的交流, 探讨了在哥斯达黎加和中国的友好关系不断加强的时机下, 汉语教学发展的愿景。

Entre los principales desafíos en la enseñanza del chino-mandarín se tiene la deserción de los estudiantes en los niveles avanzados de enseñanza debido a:

- El mito de una supuesta dificultad de aprendizaje del chino originado por la falta de

una práctica más constante de los caracteres chinos y una metodología poco desarrollada para enseñar a los estudiantes de América Latina.

- El interés de los estudiantes por estudiar el mandarín se da por un aumento del comercio y no cultivado por el acercamiento a la cultura China, imposibilitando que se desarrollen en toda su amplitud las capacidades para entender la cultura china y su pensamiento.
- La urgente necesidad de crear carreras universitarias del idioma chino, a fin de formar talentos y estrechar lazos de amistad y cooperación cada día más intensos entre China y América Latina.

在汉语教学中面临的主要挑战如下:

- 缺乏对汉字的持久性练习和拉丁美洲汉语教学方法不完善等原因造成了一个在汉语学习方面所谓的非常困难的神话。
- 学生学习普通话的兴趣是由贸易增长激发的而不是由对中国文化感兴趣的原因开始培养的, 可是如果不能很好地理解中国文化及其思想就很难很好地跟中国进行商业活动。
- 迫切需要建立大学本科汉语专业课程, 培养相关人才, 加强中国与拉美之间越来越密切的友好合作关系。

Puente chino 2016

2016年世界大学生汉语桥比赛

En el 2016 se llevó a cabo la XV edición del concurso internacional Puente Chino universitario bajo el lema “Soñar abre las puertas del futuro”. Esta actividad, que se realiza desde el año 2008 en el país, contó con trece participantes que demostraron el avance en el nivel de mandarín de los estudiantes costarricenses.

2016年举行了主题为“梦想开启未来之门”的第十五届世界大学生汉语桥比赛。自2008年开始，每年都会举办汉语桥比赛，2016年一共有十三位选手参加并展示了哥斯达黎加大学生在汉语学习方面所取得的进展。

Este año la etapa de preliminares se realizó en las instalaciones del Instituto Confucio y la gran final tuvo lugar en el auditorio Abelardo Bonilla de la Universidad de Costa Rica.

今年初赛是在哥斯达黎加大学孔子学院内举行的，决赛在哥斯达黎加大学阿韦拉多·博尼利亚礼堂举行

Mediante presentaciones artísticas y discursos, cada uno de los finalistas expuso su deseo por aprender más de la lengua y cultura

china, y por supuesto por ganar el premio.

每个入围决赛的选手为了展现出他们想更多地了解汉语和中国文化的愿望，当然也为了赢得奖品，纷纷进行了才艺表演和演讲。

En esta ocasión el estudiante del ICUCR, Fabricio Marín, obtuvo el primer lugar, con una presentación de canto. Para Fabricio, este proceso fue una gran experiencia y llegar a concursar a China se convirtió en todo un reto. Por su parte, Cindy Montes enamoró al público con su baile en el que mezcló la esencia de la música costarricense y china, por medio de una danza típica de la región china de Xinjiang, llevándose

el segundo lugar.

本届比赛由哥斯达黎加大学孔子学院的、马法博取得了第一名，他在比赛中的才艺展示是唱歌。对于马法博来说，这个过程是一个全新的体验，并将去中国参加总决赛，也将成为他的一个挑战。与此同时，孟欣迪用她的舞蹈征服了观众，她融合了哥斯达黎加和中国音乐的精华，用一支中国新疆地区的传统舞蹈，获得了第二名。

Para la final de la XV Edición del Concurso Universitario Puente Chino, se contó con la presencia de la Consejera Política, la señora Wang Zhaoqin y el Agregado Cultural, señor Cesar Wang, ambos representantes de la Embajada



China en Costa Rica, así como representantes del Centro Cultural y Educativo Costarricense Chino y la de Universidad Nacional.

第十五届世界大学生汉语桥比赛哥斯达黎加赛区闭幕式上，中国驻哥斯达黎加大使馆政务参赞王兆琴女士和教育官员王治家先生出席了活动。同时出席闭幕式的还有中哥文化教育中心及哥斯达黎加国立大学的代表。

Asimismo, estuvieron presentes estudiantes del, Colegio Técnico Profesional de Purral, y el Centro Educativo Tree of Life International School.

同时 来到决赛现场的还有来自 Colegio Técnico Profesional Uladislao Gamez Solano, Liceo Edgar Cervantes, 及生命之树国际学校的学生们。

En el Instituto Confucio queremos motivar a nuestros estudiantes a participar en este concurso. Creemos que este tipo de retos traen consigo muchas oportunidades para involucrarse más en la cultura china y mejorar las destrezas en el idioma.

在孔子学院，我们鼓励我们的学生参加这次比赛。我们认为，这种挑战对更多地了解中国文化和提高语言技能是非常好的机会。



Sra. Wang Zhaoqin, consejera política.
王兆琴女士，政务参赞



Sra. Lai Sai Acón Chan, directora del Insituto Confucio de la UCR./ 陈丽茜女士，哥斯达黎加大学孔子学院院长



Concursantes de la XV edición del concurso internacional Puente Chino Universitario 2016/ 2016年第十五届世界大学生汉语桥中文比赛参赛选手



Fabrizio Marín, ganador de la XV edición del concurso internacional Puente Chino Universitario 2016 / 马法博，2016年第十五届世界大学生汉语桥中文比赛哥斯达黎加赛区冠军



Ganadores Puente Chino 2016, de izquierda a derecha: Cindy Montes (Segundo lugar), Fabrizio Marín (Primer lugar). Los acompañan la Directora del Instituto Confucio de la UCR, Dra. Lai Sai Acón Chan y la Sra. Wang Zhaoqin / 2016年第十五届世界大学生汉语桥比赛获奖者，自左至右：孟欣迪（第二名），马法博（第一名）。一同拍照的还有哥斯达黎加大学孔子学院院长陈丽茜女士及中国驻哥斯达黎加大使馆政务参赞王兆琴女士。

Actividades culturales chinas / 中国文化活动



Talleres de manualidades y animación lectora con niños /
跟孩子们一起做手工、讲故事
Biblioteca Nacional / 国家图书馆
28 de enero, 2016 / 1月28日



Exposición las Mujeres del Oriente 东方女性展览
Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
Del 11 de enero al 11 de abril, 2016 / 1月11日到4月11日



Talleres de manualidades y animación lectora con niños
跟孩子们一起做手工、讲故事
Biblioteca Nacional / 国家图书馆
4 de febrero, 2016 / 2月4日



Celebración Año nuevo chino / 在中国街举办庆贺传统农历新年活动
Barrio Chino / 中国街
12 de febrero, 2016 / 2月12日



39° aniversario UNED / UNED 学校39周年校庆，孔院举办中国“书法和剪纸”文化活动
Sede Central UNED 远程教育大学中心校区
1 de marzo, 2016 / 3月1日



Taller de Tai Chi-Qi Gong / 少林寺师父释延林及其弟子的太极和气功表演
Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
17 de marzo, 2016 / 3月17日



Taller de animación lectora sobre el zodiaco chino / 在蓬塔雷纳斯举办有关“中国十二生肖”的文化活动
Escuela Delia Urbina de Guevara, Puntarenas / 蓬塔雷纳斯
29 de abril, 2016 / 4月29号



Preliminar Puente Chino / 2016年第十五届“汉语桥”世界大学生中文比赛哥斯达黎加赛预赛
Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
6 de mayo, 2016 / 5月5日



Congreso Latinoamericano de Institutos Confucio 2016/
2016年孔子学院拉丁美洲地区联席会议
 México / 墨西哥
 13-14 de mayo, 2016/ 5月13日—14日



Campaña donación de sangre/ 校园献血活动
 Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
 26 de mayo, 2016 / 5月26日



Puente Chino Universitario / 2016年第十五届“汉语桥”世界大学生中文比赛哥斯达黎加赛区决赛
 Auditorio de Derecho, Universidad de Costa Rica / 哥斯达黎加大学法律系礼堂
 27 mayo, 2016 / 5月27日



Eilen Man, ganadora concurso caligrafía China, entrega del título/ 孔子学院学生Eilen Man获得书法比赛一等奖
 Instituto Confucio, UCR/ 哥斯达黎加大学孔子学院
 7 de julio, 2016/ 7月7日



Presentación de la novela "Viaje al remoto Puntalín" de Otto Apuy Sirias / 介绍Otto Apuy Sirias的小说《远行到Puntalín》

Cañas, Guanacaste / 在瓜纳卡斯特省卡尼亚斯市

26 de agosto, 2016 / 8月26日



Presentación documental Maletas de Bambú / 在蓬塔雷纳斯举办"Maletas de bambú"活动

Sede del Pacífico, UCR / 哥斯达黎加大学太平洋校区

24 de agosto, 2016 / 8月24日



Feria de mandarín Escuela Tree of Life / 访问“生命之树”学校，并举办“书法”和“剪纸”文化活动

Santa Ana/ 圣达那

26 de agosto, 2016 / 8月26日



Campaña donación de sangre / 校园献血活动

Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院

30 de agosto, 2016 / 8月30日



Feria vocacional / 哥斯达黎加大学招聘会
Universidad de Costa Rica / 哥斯达黎加大学
1 y 2 de setiembre, 2016 / 9月1日--2日



Actividad Cultural / 文化活动
Sede del Pacífico, UCR, Puntarenas / 哥斯达黎加大学太平洋校区
23 de setiembre, 2016 / 9月23日



Día de la Cultura China / 中国文化日
Barrio Chino / 中国街
3 de octubre, 2016 / 10月3日



Actividad Cultural / 文化活动
Sede UNED, Cañas 远程教育大学卡尼亚斯校区
14 de octubre, 2016 / 10月14日



Visita Yan Li al Confucio / 严力访问孔子学院
 Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
 18 de octubre, 2016 / 10月18日



Talleres de manualidades y animación de la leyenda del festival de otoño / 为老年人举办关于中秋节的文化活动，活动内容主要是制作中秋节贺卡，并介绍中秋节的由来。
 Museo de los Niños / 儿童博物馆
 19 de octubre, 2016 / 10月19日



Visita estudiantes de la carrera de Administración Aduanera y Comercio Exterior, Sede del Caribe / 海关管理及对外贸易专业学生来访，加勒比校区
 Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
 24 de octubre, 2016 / 10月24日



Visita estudiantes del Sistema Educativo Bilingüe Virgen del Pilar / 皮拉尔圣母双语教育系统学生来访
 Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
 28 de octubre, 2016 / 10月28日



Actividad Cultural / 文化活动

Recinto Guápiles, UCR / 哥斯达黎加大学瓜皮来斯校区
2 de diciembre, 2016 / 12月2日



Campaña recolección de regalos / 向儿童医院赠送礼物

Hospital Nacional de Niños / 儿童医院
9 de diciembre, 2016 / 12月9日

Notas de prensa / 新闻发布

1. Historias de la montaña de oro: la comunidad china en Costa Rica / 金山的故事：在哥斯达黎加的中国群体。

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/historias-de-la-monta%C3%B1a-de-oro-la-comunidad-china-en-costarica>

2. Año Nuevo Chino: El Mono de Fuego Niños costarricenses aprenden de la festividad más grande de China / 中国新年：猴年，哥斯达黎加儿童从中国最大的节日中学习

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/a%C3%B1o-nuevo-chino-el-mono-de-fuego>

3. San José celebra el año nuevo chino del mono de fuego. Actividades difundieron la cultura china en San José / 圣何塞庆祝猴年春节。在圣何塞传播中国文化的活动

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/san-jos%C3%A9-celebra-el-a%C3%B1o-nuevo-chino-del-mono-de-fuego>

4. “Leer es Pura Vida” Celebración 39º aniversario de la UNED / “阅读是纯粹的生活”庆祝哥斯达黎加国家远程教育大学成立39周年

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/leer-es-pura-vida-celebraci%C3%B3n-39%C2%BA-aniversario-de-la-uned>

5. Tai Chi – Qi Gong, Budismo y Meditación: Visita de Shi Yan Li, monje del Templo Shaolin de China / 太极 – 气功，佛教和冥想：少林寺僧人释延礼来访

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/tai-chi-%E2%80%93-qi-gong-budismo-y-meditaci%C3%B3n>

6. Actividades culturales en el mes de abril fueron en Puntarenas: La lengua y cultura china estuvieron presentes en Puntarenas en diversas formas / 四月在蓬塔雷纳斯的文化活动：目前汉语和中国文化在蓬塔雷纳斯存在的各种形式。

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/actividades-culturales-en-el-mes-de-abril-fueron-en-puntarenas>

7. Historias de la montaña de oro sigue su ruta hacia Cañas / 金山的故事延续她的路线来到了卡尼亚斯

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/historias-de-la-monta%C3%B1a-de-oro-sigue-su-ruta-hacia-ca%C3%B1as>

8. Viernes de cultura china: Oportunidades comerciales con China: El mercado chino está dispuesto a probar cosas nuevas y Costa Rica tiene mucho que ofrecer / 周五中国文化日：与中国的商业机会：中国市场愿意尝试新事物而哥斯达黎加可以提供很多

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/viernes-de-cultura-china-oportunidades-comerciales-con-china>

9. Los sueños abren las puertas del futuro: Lema de la XV Edición Puente chino inspiró a 13 estudiantes de mandarín a demostrar sus talentos / 梦想开启未来之门：第十五届大学生汉语桥比赛的主题激励了13位学习汉语的学生来展示自己的才华。

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/los-sue%C3%B1os-abren-las-puertas-del-futuro>

10. Exposición histórica revela llegada de los chinos a Costa Rica: Importantes organizaciones han unido esfuerzos para documentar 160 años de historia / 展览揭示了中国人到达哥斯达黎加的历史：重要组织参加以努力记录160年历史

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/exposici%C3%B3n-hist%C3%B3rica-revela-llegada-de-los-chinos-costa-rica>

11. Participación del Instituto Confucio de la UCR en la Semana de las Convivencias Limonenses: Las actividades se llevaron a cabo del 13 al 17 de junio de 2016 en puerto Limón / 哥斯达黎加大学孔子学院参加了利蒙狂欢周：该活动从2016年6月13日到17日在利蒙港口举行

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/participaci%C3%B3n-del-instituto-confucio-de-la-ucr-en-la-semana-de-las-convivencias-limonenses>

12. Ei Len Man He, Premio al concurso de caligrafía: Estudiante del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica logró ganar el Premio de “Popularidad en la Web” China / 万伊玲，书法大赛获奖：哥斯达黎加大学孔子学院学生获得了“网络最高人气奖”

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/ei-len-man-he-premio-al-concurso-de-caligraf%C3%ADa-china>

13. Instituto Confucio se unió a la celebración del Festival de Mandarín de la Escuela Tree of Life: Niños de todas las edades hicieron presentaciones artísticas al ritmo de la cultura China / 哥斯达黎加大学孔子学院参加了生命之树学校的“中国文化日”：所有年龄段的儿童跟随中国文化的步伐进行了艺术表演

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/instituto-confucio-se-uni%C3%B3-la-celebraci%C3%B3n-del-festival-de-mandar%C3%ADn-de-la-escuela-tree-life>

14. Maletas de bambú en la Inauguración de las VII Jornadas de Investigación sobre el Pacífico Costarricense. Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica presenta documental de recuperación de la memoria histórica de los inmigrantes chinos de Costa Rica / 《手提竹箱》在第七届哥斯达黎加太平洋研究会议上开幕。哥斯达黎加大学孔子学院展示了恢复哥斯达黎加中国移民的历史记忆的纪录片

<http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/maletas-de-bamb%C3%BA-en-la-inauguraci%C3%B3n-de-las-vii-jornadas-de-investigaci%C3%B3n-sobre-el-pac%C3%ADfico>

15. Viaje al remoto Puntalín: 2 ° Presentación de la novela del escritor y artista plástico de origen chino Otto Apuy coincidiendo con la celebración de los 160 años de presencia china en el país / 《到蓬塔林的远行》：中国血统小说作家和艺术家奥托·阿普伊，为中国人到达哥斯达黎加160周年庆祝活动所做的第二场演讲。

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/viaje-al-remoto-puntal%C3%ADn>

16. Noche de Cultura China con los escritores y artistas plásticos Yan Li y Otto Apuy / 中国文化之夜与作家和艺术家严力和奥托·阿普伊

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/noche-de-cultura-china-con-los-escritores-y-artistas-pl%C3%A1sticos-yan-li-y-otto-apuy>

17. Taller de animación lectora para adultos mayores, Museo de los Niños / 为老年人举办的传统故事阅读活动，儿童博物馆。

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/taller-de-animaci%C3%B3n-lectora-para-adultos-mayores-museo-de-los-ni%C3%B1os>

18. Cañas celebró el Día de las Culturas con el Instituto Confucio de la UCR: Comisión de Cultura de Cañas promueve la interculturalidad con China / 卡斯与哥斯达黎加大学孔子学院庆祝文化日：卡尼亚斯文化委员会推动与中国的多元文化交流

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/ca%C3%B1as-celebr%C3%B3-el-d%C3%ADa-de-las-culturas-con-el-instituto-confucio-de-la-ucr>

19. El Caribe visita el Instituto Confucio de la UCR: Estudiantes de Administración Aduanera y Comercio Exterior disfrutaron de la cultura china / 加勒比访问哥斯达黎加大学孔子学院：海关和对外经贸的学生们享受中国文化

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/el-caribe-visita-el-instituto-confucio-de-la-ucr>

20. Enseñanza del mandarín se fortalece en el Sistema Educativo Bilingüe Virgen del Pilar: Taller de animación lectora china en Instituto Confucio de la UCR / 圣拉皮尔双语学校的汉语教学得到了加强：在哥斯达黎加大学孔子学院的中国故事阅读活动

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/ense%C3%B1anza-del-mandar%C3%ADn-se-fortalece-en-el-sistema-educativo-biling%C3%BCe-virgen-del-pilar>

21. IV Simposio Internacional de Estudios Sobre China desde Latinoamérica: Enseñanza del Mandarín en Costa Rica / 第四届拉丁美洲中国研究国际研讨会：哥斯达黎加的汉语教学情况

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/iv-simposio-internacional-de-estudios-sobre-china-desde-latinoam%C3%A9rica-0>

22. Noches de cultura China: Conferencia “Oportunidades de estudio en China” César Wang, agregado de educación de la Embajada de la República Popular de China en Costa Rica / 中国文化之夜：王治家，中华人民共和国驻哥斯达黎加教育专员讲座 “到中国留学的机遇”

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/conferencia-%E2%80%9Coportunidades-de-estudio-en-china%E2%80%9D>

23. Subdirector del CRICAL visitó el Instituto Confucio de la UCR: Entrevista a Sun Xintang invitado especial al IV Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica: Enseñanza del Mandarín en Costa Rica / 孔子学院拉丁美洲中心副主任参观了哥斯达黎加大学孔子学院：专访第四届拉丁美洲中国研究国际研讨会特邀来宾孙新堂：哥斯达黎加的汉语教学情况

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/subdirector-del-critical-visit%C3%B3-el-instituto-confucio-de-la-ucr>

24. Guápiles vibra con actividades culturales chinas: Comunidad despierta interés por talleres de la Cultura China del Instituto Confucio de la UCR / 瓜皮莱斯因中国文化活动而震动：哥斯达黎加大学孔子学院的文化活动引起了当地民众对中国文化的兴趣

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/gu%C3%A1piles-vibra-con-actividades-culturales-chinas>

25. Entrega de Regalos 2016: Comunidad China de Costa Rica comparte con la niñez costarricense en el Hospital Nacional de Niños / 2016捐赠礼物：哥斯达黎加的中国社团与哥斯达黎加国立儿童医院的儿童分享礼物

<http://institutoconfucio.ucr.ac.cr/content/entrega-de-regalos-2016>

Exposiciones 160 aniversario: “Historias de la Montaña de Oro” / 周年展览：“金山的故事”



Exposición Biblioteca Miguel Obregón Lizano / Miguel Obregón Lizano 图书馆展览

San José/ 圣何塞

Del 22 al 29 de enero, 2016 / 1月22日到29日



Exposición Casa de la Cultura de Puntarenas / 蓬塔雷纳斯文化之家展览

Puntarenas / 蓬塔雷纳斯

8 al 28 de abril, 2016 / 4月8日到28日



Exposición Banco Popular y Centro Universitario UNED 哥斯达黎加人民银行及远程教育大学中心校区展览

Cañas, Guanacaste / 在瓜纳卡斯特省卡尼亚斯市

Del 7 al 27 de mayo, 2016 / 5月7日到27日



Exposición Sala León Fernández Bonilla / , 国家档案馆 León Fernández Bonilla 大厅展览

Archivo Nacional, San José/ 圣何塞国家档案馆

Del 2 de junio al 27 de julio, 2016 / 6月2日到7月27日



Exposición Biblioteca Municipal de Paraíso /
 天堂市政厅图书馆展览
 Paraíso, Cartago / 卡尔塔哥省天堂市
 Del 3 al 28 de octubre, 2016 / 10月3日到28日



Exposición Facultad de Letras de la UCR / 哥斯达黎加大学语
 言学院展览
 Universidad de Costa Rica, Sede Rodrigo Facio / 哥斯达黎加大学主校区
 Del 21 de octubre al 13 de noviembre, 2016 / 10月21日到11月13日

Noches de Cultura China

中国文化之夜

Con el propósito de acercar las comunidades costarricenses y chinas de Costa Rica a la realidad y cultura de China, el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica ha estado realizando las conferencias “Noches de Cultura China” en el campus Rodrigo Facio de la Universidad de Costa Rica.

为了加深哥斯达黎加人和在哥华人对中国现状和中国文化的了解,哥斯达黎加大学孔子学院一直在哥斯达黎加大学的罗德里戈法西奥校区举办“中国文化之夜”的讲座。

En ellas se han expuesto diversos temas relacionados con el gigante asiático, tanto en los ámbitos académicos, como económicos, artísticos y culturales.

讲座讨论了与中国有关的各种不同的话题,无论是在学术方面还是在经济、艺术和文化方面。

Les presentamos los “Viernes de Cultura China” que se llevaron a cabo durante el 2016:

下面我们来介绍一下我们2016年举办过的“周五中国文化之夜”活动:

- Budismo y Meditación (Monge del templo Shaolin de China Shi Yan Lin).
- 佛教和冥想 (少林寺僧人释延林)。
- Oportunidades Comerciales con China (Msc. Carolina Palma.)
- 与中国的贸易机会 (MSC. 卡罗莱纳.帕尔马)。
- Proyecto de recuperación de la memoria histórica de la comunidad china de Costa Rica (Dra. Lai Sai Acón Chan).
- 哥斯达黎加的中国群体的历史记忆复原项目 (陈丽茜博士)
- Presentación de la novela “Viaje al remoto Puntalín” (Otto Apuy Sirias).
- 小说《蓬塔林的远行》介绍 (奥托.阿布依.思利亚斯)

- Traje Humano: Concepto y proyección del video (Man Yu).
- 人类的服装: 理念和视频录像 (敏瑜)
- Comparación lingüística entre la familia Sino tibetana y la Indoeropea: Componentes tonales y morfosintácticos (Dr. Allan Castro Prieto).
- 汉藏语系与印欧语系的语言学比较: 音调组成及句法形态 (艾伦·卡斯特罗·普列托博士)
- La huelga olvidada de los chinos: 1874 (Alonso Rodríguez Chaves).
- 中国人被遗忘的罢工: 1874 (阿隆索罗德里格斯查韦斯)。
- Encuentros entre China y Costa Rica (Otto Apuy y Yan Li).
- 中国和哥斯达黎加的邂逅 (奥托.阿布依和严力)
- Oportunidades de estudio en la República Popular China (César Wang).
- 到中国留学的机会 (王治家)



Conferencia “Budismo y Meditación” con el Monge del templo Shaolin de China Shi Yan Lin / 少林寺师父释延林主持召开佛学及冥想会议

Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
18 de marzo, 2016 / 3月18日



Conferencia “Oportunidades Comerciales con China” con Msc. Carolina Palma/ Carolina Palma 发表演讲，题目是“贸易机会与中国”

Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
20 de mayo, 2016 / 5月20日



Conferencia “Proyecto de recuperación de la memoria histórica de la comunidad china de Costa Rica” con la Dra. Lai Sai Acón Chan / 华人抵哥160周年会议与展览上，哥斯达黎加大学孔子学院哥方院长陈丽茜女士发表题为“重拾哥斯达黎加华人社区的历史记忆”

Sala León Fernández Bonilla, Archivo Nacional / 国家档案馆
9 de junio, 2016 / 6月9日



Presentación de la novela "Viaje al remoto Puntalín" de Otto Apuy Sirias / 介绍 Otto Apuy Sirias 的小说《远行到Puntalín》
 Instalaciones de la Asociación China Puntarenense / 蓬塔雷纳斯中国协会
 24 de junio, 2016 / 6月8日



Conferencia "Traje Humano: Concepto y proyección del video" con Man Yu / 中国文化之夜：人类：概念与视觉影像
 Auditorio de Arquitectura, UCR / 哥斯达黎加大学建筑学院礼堂
 31 de agosto, 2016 / 8月31日



Conferencia "Comparación lingüística entre la familia Sino tibetana y la Indoeropea: Componentes tonales y morfosintácticos", con el Dr. Allan Castro Prieto / 中国文化之夜，Allan Castro Prieto 博士做学术报告，题目为“比较汉藏语系和印欧语系的相似性：声调和句法结构”
 Auditorio Joaquín Gutiérrez, Facultad de Letras, UCR / 哥斯达黎加大学文学院礼堂
 30 de setiembre, 2016 / 9月30日



Conferencia “La huelga olvidada de los chinos: 1874” con Alonso Rodríguez Chaves / 中国文化之夜，会议的主题为“被遗忘的中国人罢工：1874”

Biblioteca Pública Municipal de Paraíso, Cartago / 卡尔塔哥省天堂市公共图书馆
6 de octubre, 2016 / 10月6日



Conferencia “Encuentros entre China y Costa Rica” con Otto Apuy y Yan Li / 中国文化之夜，严力和Otto Apuy 发表题为“中国与哥斯达黎加的邂逅”的演讲

Auditorio Joaquín Gutiérrez, Facultad de Letras, UCR / 哥斯达黎加大学文学院礼堂
18 de octubre, 2016 / 10月18日



Conferencia “Oportunidades de estudio en la República Popular China” con César Wang / 中国文化之夜，中国驻哥斯达黎加大使馆官员王治家先生做报告，题目为“到中国留学的机会”

Instituto Confucio, UCR / 哥斯达黎加大学孔子学院
11 de noviembre, 2016 / 11月11日

Ciclos de Cine Arte Chino

中国艺术电影周

Durante el primer semestre se realizó el ciclo de cine arte chino en el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica con “Historias Revolucionarias” compartiendo relatos basados en hechos de la vida real que marcaron un hito para su puesta en escena.

哥斯达黎加大学孔子学院在上学期举行了“革命故事”中国艺术电影周，分享了基于标志着其发展阶段里程碑式的真实生活的故事。

Mientras en el segundo semestre les compartimos historias del ciclo de arte chino

“Interculturalidades” que retratan la diversidad de grupos étnicos que forman parte de la República Popular de China con algunas de sus tradiciones y memorias. Este ciclo se realizó en colaboración con la Biblioteca Pública Municipal de Paraíso, Vicerrectoría de Acción Social con el programa Cine UCR, Sede Interuniversitaria de Alajuela y la Embajada de la República Popular de China en Costa Rica. Las proyecciones se realizaron en los auditorios de Derecho, Ciencias Económicas, Sede Interuniversitaria, Biblioteca Pública Municipal de

Paraíso y el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica.

第二学期的中国电影文化周我们分享了“多元文化”，描绘了中华人民共和国民族多样性及各民族的一些传统和记忆。这次的电影文化周的成功，离不开天堂市公共图书馆、副校长与哥斯达黎加大学社会活动电影院，阿拉胡埃拉的校际总部及中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆的支持。分别在法学院礼堂、经济学院、校际总部、天堂市公共图书馆和哥斯达黎加大学孔子学院进行了电影的放映。



Costa Rica Festival Internacional de Cine / 哥斯达黎加国际电影节



Este 2016 iniciamos con una colaboración en el Costa Rica Festival Internacional de Cine (CRFIC), programa del Centro Costarricense de Producción Cinematográfica y el Ministerio de Cultura y Juventud, es la actividad de fomento a la difusión cinematográfica más importante del país, así como una de las principales de toda la región centroamericana.

2016年开始我们与哥斯达黎加国际电影节 (CRFIC)、哥斯达黎加电影制作中心与青年和文化部进行了合作, 这个电影节活动是哥斯达黎加乃至整个中美洲地区为促进电影发行举办的一个最重要的活动。

Durante su evento principal, el cual tuvo lugar del 8 al 17 de diciembre, el CRFIC recibió más de 90 invitados provenientes de diferentes latitudes del mundo y generó una oferta de más de 120 proyecciones de películas y 25 actividades de formación;

permitiendo el intercambio constante entre profesionales y audiencia y posibilitando una oferta cinematográfica inédita en la región.

在12月8号至17号的主要活动中, 哥斯达黎加国际电影节迎来了来自世界各地的90多名客人, 放映了一系列超过120部电影并举办了25场学术活动。使电影专业人士和观众之间 更多的交流, 并在这一地区开展了前所未有的电影优惠活动。

En esta ocasión 3 películas conformaron la muestra de cine chino en el Centro Nacional de Cultura finalizando cada película con un conversatorio con los productores y/o protagonistas en un intercambio cultural muy rico y variado entre los espectadores.

这次有3部中国电影的代表作在国家文化中心上映, 每一部电影都是在与制作方与/或参与者对于文化交流的丰富多彩的讨论中结束的。

Becas para estudiar en China

到中国学习的奖学金

Con el objetivo de fomentar el aprendizaje del idioma y cultura de China, cultivar el talento de estudiantes destacados así como docentes calificados, la Sede Central de Institutos Confucio ofrece el "Programa de Becas Instituto Confucio", orientado a académicos y estudiantes interesados en completar el grado de Maestría en Enseñanza del Chino como Segunda Lengua, o bien, campos afines, como literatura, historia o filosofía china.

为支持孔子学院建设，促进汉语国际推广和中国文化传播，培养合格的汉语教师和汉语人才，孔子学院总部/国家汉办（以下简称汉办）设立奖学金，资助外国学生、学者和汉语教师到中国有关大学（以下简称“接收院校”）学习。

EXISTEN CUATRO CATEGORÍAS DISTINTAS DE BECAS / 一、招生类别及申请条件:

- Beca para la Maestría en Enseñanza del Chino a Hablantes de otras Lenguas (MTCOSOL).
- 本年度招生类别是汉语国际教育专业硕士

- Beca por un año académico más el programa MTCOSOL.
- Beca para un año académico de aprendizaje del idioma.
- 一学年研修+汉语国际教育专业硕士
- Beca por un semestre académico para el aprendizaje del idioma.
- 汉语国际教育本科

REQUISITOS / 要求

Los aplicantes deben ser mayores de 16 años y menores de 35 años (45 años máximo para profesores de chino en servicio), deben poseer una nacionalidad distinta a la china y estar en buen estado de salud.

申请人必须年满16至35周岁（在职汉语教师放宽至45周岁），必须具有外国国籍，身体健康。

A continuación les describiremos los requisitos específicos y beneficios necesarios de cada programa:

在这里，我们需要说明每个项目的具体要求和好处：



1

Programa MTC SOL

DURACIÓN: 2 años

PERÍODO: setiembre de cada año.

REQUISITOS:

- Obtener 180 puntos del examen HSK 5 (de un total de 300).
- Obtener 60 puntos del examen HSKK Nivel Intermedio (examen oral)
- Comprometerse a trabajar como docente del chino por al menos 5 años
- Título de bachillerato universitario.
- Dirigido a: estudiantes destacados del Instituto Confucio, ganadores de las competencias puente chino (colegial y universitaria), profesores locales de chino, graduados excepcionales de la prueba HSK, así como aquellas personas interesadas en convertirse en profesionales en la enseñanza del chino.
- 汉语国际教育专业硕士 资助期限为2学年。申请者须具有学士学位或相当学历，汉语水平不低于HSK五级180分、HSKK中级50分，提供毕业后拟任教机构工作协议或相关证明者优先。

2

Programa año de idioma

DURACIÓN: 1 año

PERÍODO: setiembre de cada año.

REQUISITOS:

- Obtener 180 puntos del examen HSK 3 (de un total de 300).
- Obtener 60 puntos del examen HSKK principiante (oral).
- **Opcionalmente:** haber cursado un mínimo de 120 horas en el Instituto Confucio. Dirigido a: estudiantes destacados del Instituto Confucio, ganadores de las competencias Puente Chino (colegial y universitaria), profesores locales de chino, así como graduados excepcionales de la prueba HSK. Además de los cursos regulares de idioma, se podrán cursar otros en los campos de historia, filosofía y cultura.

一学年研修生 资助期限为11个月。面向孔子学院（课堂）学员，海外本土汉语教师、中文专业学生、HSK考试成绩优秀者，不招收在华留学生。汉语水平不低于HSK三级180分、HSKK初级60分，或者不低于BCT（A）180分、BCT（口语）180分。

3

Programa 1 año de idioma + MTC SOL

DURACIÓN: 3 años

PERÍODO: setiembre de cada año.

REQUISITOS:

- Obtener 180 puntos del examen HSK 3 (de un total de 300).
- Obtener 60 puntos del examen HSKK principiante (oral).
- Haber cursado estudios en el Instituto Confucio.
- Título de bachillerato universitario. Esta beca se ofrece a estudiantes de Instituto Confucio de África y Latinoamérica que deseen formarse como docentes del chino.

Al aplicar por este programa, el o la estudiante debe firmar un compromiso de trabajo con el Instituto que provee la beca.

一学年研修+汉语国际教育专业硕士 资助期限为3学年。申请者须提供与孔子学院或拟任教单位签订的协议，具有学士学位或相当学历，汉语水平不低于HSK三级180分、HSKK初级60分。

4

Programa semestral de idioma

DURACIÓN: seis meses

PERÍODO: setiembre de cada año.

REQUISITOS:

- Obtener 120 puntos del examen HSK 2 (de un total de 300).
- Obtener 40 puntos del examen HSKK principante (oral).
- Opcionalmente: haber cursado un mínimo de 60 horas de estudio en el Instituto Confucio.

DIRIGIDO A: estudiantes destacados del Instituto Confucio, ganadores de las competencias puente chino (colegial y universitaria), profesores locales de chino, así como graduados excepcionales de la prueba HSK. Además de los cursos regulares de idioma, se podrán cursar otros en los campos de historia, filosofía y cultura.

一学期研修生 资助期限为5个月。申请者无来华留学经历，汉语水平不低于HSK二级120分、HSKK初级40分，或者不低于BCT (A) 100分、BCT (口语) 120分。

5

Beca de cuatro años académicos para Bachillerato universitario (Bachelor) en enseñanza de chino para extranjeros.

DURACIÓN: 4 años

PERÍODO: setiembre y marzo de cada año.

REQUISITOS:

- Quien aplique a esta beca debe contar con un título de Bachiller de secundaria o uno de mayor grado.
- Se requiere que el postulante tenga un puntaje mínimo de 180 en el HSK Nivel 3 y mínimo 40 en HSKK Nivel Intermedio.

El objetivo es la obtención del título de Bachiller Universitario (Bachelor) en enseñanza de chino para extranjeros.

汉语国际教育本科 资助期限为4学年。申请者须为具有高中以上学历，汉语水平不低于HSK三级180分、HSKK中级40分。

6

Programa semestral de idioma

DURACIÓN: un mes

PERÍODO: julio de cada año

REQUISITOS:

- Carta dirigida a la Dirección del Instituto Confucio, en la cual exponen los motivos por los cuales creen que deberían ser acreedores a la beca de la Universidad de Renmin. Si han llevado cursos de chino anteriormente o aprobado algún nivel del examen HSK, indicarlo (no es una condición para el otorgamiento de la beca).
- Certificación que compruebe que son estudiantes regulares del IC-UCR durante el primer semestre del 2016.
- Certificación de nivel intermedio de idioma inglés (pueden ser cartas o constancias expedidas por institución donde cursó sus estudios o títulos otorgados).
- 2 referencias en español de profesores universitarios
- Curriculum Vitae con información de contacto completa
- Fotocopia de la primera página del pasaporte
- Solicitud al programa de Renmin con su número de carné, hospedaje requerido y demás información (http://iss.ruc.edu.cn/admission_application.php)

DIRIGIDO A: Un máximo de 5 estudiantes matriculados en el Instituto Confucio de la UCR.

四周研修生 资助期限为四周，以研修汉语为主。面向孔子学院（课堂）学员、HSK/BCT优秀考生和《孔子学院》期刊读者俱乐部优秀会员。申请者须提交HSK或BCT成绩报告，无来华留学经历。

Escuela de Verano en la Universidad de Renmin / 中国人民大学暑假小学期

Gracias al convenio existente entre el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica y la Universidad de Renmin de China, cada año se dispone de becas parciales o totales para que estudiantes universitarios participen en el Campamento de Verano realizado en la capital china en el mes de julio de cada año.

由于哥斯达黎加大学和中国人民大学的孔子学院之间所签订的协议，哥斯达黎加大学的学生们每年7月都有获得全额或部分奖学金去中国参加人民大学国际小学期的机会。

La Escuela de Verano de Renmin busca construir un ambiente multicultural en medio de estudiantes de mandarín de todas partes del mundo. En el presente año nuestros estudiantes Adrián Muñoz Barrantes, Katherine Chavarría, Carolina Suárez, Julie Lam Chen y Mariela Flores obtuvieron una beca total para participar en dicho campamento. A continuación Adrián Alberto Muñoz nos comparte su experiencia.

中国人民大学暑假小学期致力于为来自世界各地学习汉语的学生们建立一个多元文化的环境。今年我们的学生Adrián Muñoz Barrantes, Katherine Chavarría, Carolina Suárez, Julie Lam Chen y Mariela Flores 获得了我们的全额奖学金参加了这次夏令营。Adrián Alberto Muñoz与我们分享了他的经历。

“Este año tuve la oportunidad de participar en hasta el día de hoy, la experiencia mas enriquecedora de mi vida. A mis 22 años complete el primer eslabón de mi sueño de estudiar en el extranjero, la escuela de verano de la Universidad de Renmin de China (ISS). Esta experiencia dio inicio en el primer semestre de estudio del idioma Chino Mandarín en el Instituto Confucio, gracias a una de las actividades culturales a las cuales asistí y al personal administrativo del mismo.

今年我有机会经历了到目前为止我一生中最精彩的体验。在我22岁的时候迈出了我留学梦想的第一步，中国人民大学的暑假小学期（ISS）。这一经历开始于在孔



子学院学习汉语的第一个学期，感谢我所参加的文化活动和组织活动的行政人员。

Meses previos a dar inicio al proceso de solicitud de la beca ya tenía preparado gran parte de los requisitos. Recuerdo el momento

cuando entregue la solicitud sabiendo que no había vuelta atrás, algún papel en mal estado, información errónea o cualquier obstáculo que pudiera impedir ser parte de tan gran oportunidad.

在正式开始申请奖学金的过程之

前的几个月我已经准备了很多要求提交的材料。我递交申请的那一刻就知道没有回头路可走，如果任何一张材料出错，信息有误或其他任何障碍，都可能让我失去这样一个宝贵的机会。

Durante el mes siguiente solo podía esperar esa tan ansiosa noticia, y así fue, recuerdo estar en clases en la universidad y recibir un correo, Beca de Verano Renmin, recuerdo salir del salón de clases y llamar a mi mamá, quien desde el inicio del proceso estuvo siempre conmigo.

在接下来的一个月里只能焦急地等待着通知。当时，我记得正在大学上课，收到了一封电子邮件，是人民大学暑假小学期奖学金的通知，我记得我离开了教室，并给我的妈妈打了电话，她是从我一开始申请奖学金就一直陪伴着我的人。

Durante los siguientes meses previo al inicio de tan maravillosa experiencia no podía dejar de contar los días; y así el momento llego, despedirme de amigos y familiares. Camino a China tuve la oportunidad de visitar Londres, permitiéndome abrir la mente a lo que sería el conocimiento de tan diferentes, costumbres y modo de

vida de la cultura asiática.

在接下来的几个月里，为了即将到来的美妙经历，我不由自主地数着剩下的日子。就这样，终于等到了那一刻，告别了我的家人和朋友。踏上了去中国的旅途，期间有机会游览了一下伦敦，这让我意识到，我已经准备好迎接风格迥异的亚洲文化和生活了。

Así llego el 03 de Julio del 2016, recuerdo la montaña rusa de emociones que sentí en ese momento, y me dije a mi mismo ya llegue, durante las siguientes 5 semanas este se va a convertir mi hogar.

就这样，来到了2016年7月3日，记得在那一刻感觉就像过山车一样。我对自己说，已经到了，在

接下来的五周，这里就是我的家。

Definitivamente ha sido la experiencia más enriquecedora, permitiéndome ser parte de la convivencia con personas de China, Corea del Sur, Indonesia, Francia, Irlanda, Noruega, Dinamarca y muchos países más.

它绝对是最有意义的经历，让我跟来自中国、韩国、印度尼西亚、法国、爱尔兰、挪威、丹麦等还有很多不同国家的人共同生活在一起。

En Renmin decidí formar parte de clases de chino y administración de empresas, permitiéndome crecer muchísimo en diversos aspectos de mi formación profesional; cursos en ingles con una mayor parte de



estudiantes chinos y un profesor de Corea del Sur es de verdad un reto.

在人民大学，我决定选择一些汉语课程和企业管理的课程，这让我在我的职业发展各方面成长了很多。英语授课的课程、大多数中国学生还有一个韩国老师的组合确实是一个挑战。

La comida fue algo que esperaba con muchas ansias, a veces realizar una tarea tan básica como ordenar comida, no obteniendo siempre lo que quería se convirtió en una oportunidad para probar y salir de mi zona de confort, ampliando en muchos aspectos mi

conocimiento.

食物成了每天最期待的事情，同时又有些不安，因为有时会有一些最基本的任务，比如点菜，结果并不总是能得到你想要点的东西，同时这也变成了一个让我走出自己的安乐窝的机会，大大增长了见识。

China me dio la oportunidad de realizar un sueño, y a su vez experimentar paisajes increíbles y sitios históricos importantes, la muralla china, el templo del cielo, la ciudad prohibida, experiencias, amigos y recuerdos que espero conservar por mucho tiempo. Por

esto eternamente agradecido con el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica.

中国给了我实现梦想的机会，我还参观了令人惊叹的名胜古迹。长城、天坛、故宫等，还给了我美妙的经历、朋友还有永远也无法忘记的回忆。为了这些我也要永远感谢哥斯达黎加大学孔子学院。

Adrián Alberto Muñoz, Costa Rica / 穆德安

Becado de la Escuela de Verano de la Universidad de Renmin / 中国人民大学暑假小学期奖学金获得者

Julio-Agosto 2016 / 2016年7月到8月



Centro Regional de los Institutos Confucio para América Latina, CRICAL / 孔子学院拉丁美洲中心



Consejo asesor. Foto tomada del sitio web www.critical.cl/ 理事会。拍摄照片的网站www.critical.cl/

El Centro Regional de los Institutos Confucio para América Latina, CRICAL fue creado por Hanban, Oficina Central del Idioma Chino, unidad dependiente del Ministerio de Educación de la República Popular China, en mayo de 2014. Hanban, tiene como finalidad proporcionar servicios educativos de la lengua y cultura china alrededor del mundo, para satisfacer las necesidades de estudiantes que aprenden el idioma y contribuir al desarrollo del multiculturalismo.

孔子学院拉丁美洲中心是由国家汉办、国家汉语推广办公室、中华人民共和国教育部于2014年5月设立的。国家汉办，致力于为世界各国提供汉语言文化的教学资源和服务，最大限度地满足海外汉语学习者的需求，为携手发展多元文化做贡献。

Entre sus funciones destacan la creación de políticas para promover la lengua china a nivel internacional; apoyar los programas de lengua china que realicen las

instituciones de educación, de cualquier tipo, nivel y país; elaborar los estándares de enseñanza del chino y desarrollar y promover materiales y recursos educativos para la enseñanza.

它的主要职能是国际汉语推广；支持各国、各级、各类教育机构开展汉语教学和中华文化传播；制定、完善和推广国际汉语教师标准、国际汉语能力标准、国际汉语教学通用课程大纲；发展和推广汉语教学材料和资源。

Campaña anual de recolección de regalos para el Hospital Nacional de Niños / 每年都会举办的向儿童医院捐赠礼物的活动



Cheng Shifang y Zhou Wei / 程世芳, 周微

El viernes 09 de diciembre del 2016 a partir de las 11:00 am distinguidos miembros de la comunidad china en Costa Rica e invitados especiales celebraron la tradicional actividad de la entrega de regalos a la niñez costarricense en el Hospital Nacional de Niños.

2016年12月9日周五上午11:00哥斯达黎加的华人社团会员和特邀嘉宾在国立儿童医院举行了为病

患儿童捐赠圣诞节礼物的传统活动。

En esta ocasión representantes del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR), la Embajada de la República Popular de China en Costa Rica, Templo Shaolin de Costa Rica, Programa Institucional para la Persona Adulta y Adulta Mayor (PIAM), Centro Cultural Español,

y Hospital Nacional de Niños compartieron unas palabras de agradecimiento por la oportunidad de ofrecer un espacio de alegría y convivencia con la población del hospital con más de 200 regalos entregados en un emotivo acto de apoyo y acompañamiento que viene impulsada desde noviembre.

以哥斯达黎加大学孔子学院 (IC-UCR) 为代表, 中华人民共和国驻

哥斯达黎加大使馆，哥斯达黎加的少林寺，成人教育项目（PIAM），西班牙文化中心和国立儿童医院的共同努力之下，自十一月以来本着为医院人群提供生活上的支持和帮助，并带给他们快乐，一共提供了超过200个礼物。

Para la directora del Hospital Nacional de Niños Dra. Olga Arguedas, una de las prioridades es “dejar de ser un hospital de niños y convertirse en un hospital para niños, que es una óptica distinta. Dentro del marco de esta visión de

construcción colectiva de hospital es que gestos como los de la sociedad civil y la comunidad china costarricense es ofrecer espacios cálidos, flexibles y horizontales que se pueden concretar en acciones.”

国立儿童医院院长奥尔加阿格达斯医生发表了讲话，重点之一就是“不只是一家儿童的医院，而是成为一家为了儿童的医院，这是完全不同的角度。在这一愿景下医院集体建设的框架要像民间社会和哥斯达黎加华人社团所做的那样，提供一个可以让孩子们活动的热情、灵活的空间”。





INSTITUTO CONFUCIO
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

El 07 de agosto de 2009, se inauguró el único Instituto Confucio (IC), al día de hoy, en Centro América en San José, capital de Costa Rica, producto de las fructíferas relaciones diplomáticas establecidas entre China y Costa Rica en junio de 2017.

2009年8月7日，在这一天，在中美洲，在哥斯达黎加的首都，在圣何塞，建立了唯一的孔子学院，这是在2017年6月中国与哥斯达黎加之间建立富有成果的外交关系的结果。

El Instituto Confucio ha estado promoviendo el aprendizaje de la lengua y cultura china, convirtiéndose en un puente de amistad y entendimiento mutuo entre ambos países.

孔子学院一直在推动汉语和中国文化的学习，成为两国之间友谊和相互理解的桥梁。

El Instituto Confucio de Costa Rica forma parte de una red internacional de Institutos Confucio en todos los continentes y su sede central se encuentra en la ciudad de Beijing (China).

哥斯达黎加大学孔子学院是孔子学院在世界各大洲的国际网络的一部分，总部设在中国北京。

El Instituto Confucio, habiéndose consolidado como una firme institución en nuestro país, da un paso más en su propósito por generar valor para Costa Rica y China, ofreciendo este boletín, a fin de dar a conocer su quehacer y la proyección social.

孔子学院，已经确立了其作为我国一个强大的机构，其更进一步的目标是为哥斯达黎加和中国创造价值，我们提供这本简报，以便大家了解我们在工作和社会上的表现。

Teléfono/电话: 2511-6870

Fax/传真: 2511-3717

Correo/邮箱: instituto.confucio@ucr.ac.cr

Sitio Web/www.institutoconfucio.ucr.ac.cr



Síguenos: Instituto Confucio UCR